This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

GOETHE

REINEKE FUCHS

Holman

Tx
438.61
G599rh

HENRY HOLT & CO.

SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION

GIFT OF

JAMES O. GRIFFIN

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

„Nobel, der König, versammelt den Hof, und seine Vasallen."

—Seite 1.

Goethes

Reineke Fuchs

THE FIRST FIVE CANTOS

EDITED WITH NOTES

BY

L. A. HOLMAN

With Eight Illustrations from Designs of

WILHELM VON KAULBACH

NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

1901

Copyright, 1902,
BY
HENRY HOLT & CO.

633839

ROBERT DRUMMOND, PRINTER, NEW YORK.

NOTE.

THANKS are due to Prof. Kuno Francke and Dr. H. C. Bierwirth of Harvard University for examining the manuscript of this text, and to Miss Florence McMahon Painter for coöperating in its preparation.

INTRODUCTION.

I.

THE REYNARD STORIES IN GENERAL.

GOETHE'S *Reineke Fuchs* is a noble representative of a dearly loved family which now lives in nearly every country on the globe. The ancestor whose popularity opened the way for the descendants to spread thus widely was a low-German poem called *Reinke de Vos* (*Reineke der Fuchs*), which became known in the last part of the fifteenth century. Who wrote it is by no means certain, although many attempts have been made to find out. The author did not originate the story, but the form he put it in "conquered the world." His version descended from a Flemish epic, *Reinaert de Voss*, which a certain Willem wrote about 1250. This poem narrates many of Reinhart's pranks and sins as we read them in Goethe, only at the end he is outlawed. In a fourteenth-century continuation of *Reinaert de Voss*, however, he becomes chancellor of the kingdom. Another famous rendering of the Reynard story, dating from the time of the Minnesingers and the *Nibelungenlied*, was a middle-high-German poem commonly called *Reinhart Fuchs*. It was written

about 1180, by Heinrich der Glîchezare, probably a wandering musician. Only a few fragments of it exist now, and our knowledge of it is gained chiefly from a later version. Both this and Willem's poem, judging from the family resemblance, were related to the collection of French tales known as the *Roman de Renart*, which grew up in the eleventh and twelfth centuries. Besides all these there are several Latin animal poems written by monks.[1]

Connected with this whole family are manifold puzzles which have been the delight and despair of students ever since the days of Jacob Grimm.[2] Only bare mention can be made of them here.

One cause of a dispute, which patriotic considerations have rendered particularly heated, has been uncertainty as to whether Reynard is French or German. It is now admitted that the family most probably descended from a French progenitor of the twelfth century. As to the ancestry of the material used in the French original, which parts (if any) were invented by the author, which parts had grown up among the people as folk-tales, and which had a literary origin, opinions differ. A few years ago, before Grimm's theories were disproved, all the animal stories were thought to have been derived from an Indo-Germanic epic, which happened to have been preserved in Germany. Recent writers hold that most of them came to Germany and France from India and Greece, perhaps across Italy, and that largely through the clergy the

[1] Fuller information as to the different versions is given in the table on pp. viii–x.

[2] See Bibliographical Note, p. xvii.

mediæval German epic was developed from this Oriental germ. This explains very easily how some of Æsop's fables came to be in *Reineke Fuchs*, and why the lion is king.

Still, many of the stories in the Reynard cycle can be found in no earlier literature, and exist to-day among peoples whom *Reineke Fuchs* has never reached, as, for instance, in Finnish and negro folk-lore.[1] Attempts are constantly being made to discover which stories came from the folk- and which from fable-literature.

The animals' names offer a broad field for research. It has been found that several of them, like Reinhart and Isegrim, were in common use before any written account of Reynard is known to have existed. Others, especially descriptive names like Nobel and Kantart, were added later.

The satirical tone did not originally belong to the animal tales; they were at first merely entertaining. It was later, when every peasant began to see that in his own parish there was an Isegrim who, despite his cruelty and strength, could be outwitted by some tricky, amusing Reineke, that the stories grew to be an immensely popular allegory.

[1] In reading *Reineke Fuchs* many will be reminded of some of the stories told by J. C. Harris; e.g., "Brother Wolf Says Grace" (cf. *Reineke Fuchs*, I. 60), in *Nights with Uncle Remus;* and "Mr. Fox goes a-hunting, but Mr. Rabbit bags the Game" (cf. *Reineke Fuchs*, I. 96), in *Uncle Remus, his Songs and his Sayings.*

II.—TABLE SHOWING THE CHIEF REYNARD POEMS AND SOME OF THE MODERN VERSIONS.

Date.	Title.	Author.	Language.	Remarks on Contents.
About 936 or 940.	*Ecbasis cujusdam captivi per tropologiam.*	A monk of Toul.	Latin.	Story of a calf that runs away and is brought back by a wolf. Based on the author's own flight from his monastery. The fox and wolf are enemies, and the lion is king.
11th and 12th cent.	*Roman de Renart.*	No one author.	French.	A collection of 26 or 27 stories called branches, the order and number of which vary in the 14 or 15 manuscripts.
1146–1148.	*Ysengrimus*, or *Reinardus Vulpes*, *Reinhart the Fox.*	Nivardus, of Flanders.	Latin.	Twelve stories, including the pilgrimage of the goat, Bertiliana, and the healing of the sick lion by means of a wolf's skin. The animals have names, and the lion is king.
About 1180. (The period of the Nibelungenlied.)	*Îsengrînes not*, *Isegrim's trouble*, apparently in imitation of Der Nibelunge nôt. Usually called Reinhart Fuchs.	Heinrich der Glîchezare (i. e. Pseudonymus). Probably a wandering musician.	Middle-high-German.	Ten stories of the fox and the wolf, united in a satirical poem which aims to correct the faults it points out. Reinhart, a tricky, flattering courtier, attains great power. Drawn from French sources. We have only about 4 pages of fragments from the end of the 12th century.

First half of 13th cent.	*Reinhart fuhs.*	Unknown.	Middle-high-German.	A version of *Îsengrînes not*, to which we owe much of our knowledge of that poem.
1250.	*Reinaert de Voss, Reinhart the Fox.*	Willem.	Flemish.	Eight stories based on the Roman de Renart, but forming a genuine epic. Reinaert is outlawed at the end.
About 1300.	*Ysengrimus abbreviatus, Ysengrimus shortened,* or *Isengrimus.*	Unknown.	Latin.	Probably an abridgment of Ysengrimus (Voigt), although some have thought it the basis of Ysengrimus. Contains only the goat's pilgrimage and the lion's sickness.
14th cent.	*Reinaerts Historie, Reinhart's history.*	Unknown.	Flemish.	A continuation of Reinaert with several changes. Reinhart is made chancellor; the satirical purpose is strongly marked and the moral plainly drawn.
15th c.	*Reynaert de Vos.*	Heinrich von Alkmar, tutor of a prince of Lorraine.	Flemish.	Based on *Reinaerts Historie.* Has a prose commentary.

THE CHIEF REYNARD POEMS AND SOME MODERN VERSIONS.—*Continued.*

Date.	Title.	Author.	Language.	Remarks on Contents.
15th c. First known in 1498.	*Reinke de Vos, Reineke der Fuchs.*	Unknown.[1]	Low-German.	A translation of Heinrich von Alkmar's version. Out of it have grown all later versions: German, English, Italian, Danish, Swedish, etc.
1481.	*Historie of Reynard the Fox.*	William Caxton.	English.	Contains the same incidents as Willem's.
1544.	*Reineke Fuchs.*	Michael Beuther.	High-German.	The first, but by no means the best, high-German version.
1566.	*Vulpeculae Reinekes.*	Hartmann Schopper.	Latin.	A good translation.
1711.	*Reinke de Vos mit dem Koker.*	Hackmann.	Low-German.	
1752.	*Reineke der Fuchs.*	Gottsched.	High-German.	An excellent prose version, based on Hackmann's, with Everdingen's illustrations.
1794.	*Reineke der Fuchs.*	Goethe.	High-German.	In hexameters, largely based on Gottsched's translation.
Soltau died, 1823.	*Reineke der Fuchs.*	Wilhelm Soltau.	High-German.	In short couplets.
1878.	*Reineke Voss.*	Joachim Mähl.	Low-German.	

[1] Hermann Barkhusen, Nikolaus Baumann, and Matthäus Brandis have been given varying degrees of credit for it.

III.

GOETHE'S "REINEKE FUCHS."

"I hardly leave my tent; I am revising *Reineke* and studying optics," wrote Goethe from the camp of the Weimar regiment. All Europe was at that time in a ferment over the French Revolution; his friend, Duke Karl August, was afire with patriotism; artillery thundered near his very tent. But it was a matter of indifference to Goethe whether monarchy was abolished or not. He was more interested in studying the life of the soldiers, investigating the "cannon-fever," and experimenting with rays of light. He wished, it is true, that the wrongs of the lower classes might be righted, but he was convinced that this could never be done through upheavals. Violence was always contrary to his nature, and the more so now that he had passed his own "storm and stress" period. The wholesale bloodshed in France filled him with despair. It seemed to him that the Revolution was delaying the whole progress of mankind towards his ideal of peaceful culture; that the world was "more bloodthirsty than ever before." Often he tried to shut it all out of his mind. "In order to be able to live at all," he wrote at one time, "I endeavor to put myself outside the spirit of the time."

In turning *Reineke Fuchs* into hexameters he found great relief. The old poem had long been a favorite with him; we know that for ten years he had owned a copy of Gottsched's translation, with Everdingen's copperplates. He was now glad to turn from the streets and market-places of real life, and look into *Reineke* as a mirror where,

"although humanity is shown quite naturally in its honest brutishness, yet everything goes merrily, if not in an exemplary fashion, and the good humor is never once disturbed." Thus the old animal-tales which, like Faust, had been dear to the German folk during the Reformation, rose as Faust did, only in a less degree, to new life and significance in modern times through Goethe's genius.

At the time he accompanied Karl August and the Weimar regiment to Mainz, May, 1793, all twelve cantos were ready for revision. He had begun his version probably in January, about the time he heard of the guillotining of Louis XVI. The poem was first published in 1794.

His rendering follows the low-German original closely; the humor is especially well reproduced. It is about one-fourth longer, although actual additions are few. He used hexameters because, at that time, he was fond of them and felt that a direct rendering of the short-lined couplets of the old poem would be impracticable. He aimed to make the verses flow pleasantly, without strictly following the rules of Greek prosody, and most critics agree that he succeeded well. Some, however, prefer Soltau's couplets.[1]

The satire, as might have been expected, Goethe made more prominent than in the original. Some critics have blamed him for this; in fact, though his version has been so much read and admired as to be almost a *Volksbuch*, yet some feel that the period of the French Revolution was an unfortunate time to publish such a poem.[2] Many

[1] Soltau's version begins:

"Es war an einem Maientag,
Wie Blum' und Laub die Knospen brach;
Die Kräuter sprossten; froh erklang
Im Hain der Vögel Lobgesang."

[2] See Gervinus's criticism, p. 18.

of his contemporaries were highly indignant over this and his dramas written about the same time, and bitterly condemned his entire attitude towards politics. On the other hand, it has frequently been warmly urged that Goethe really had the welfare of others as much at heart as most of the patriots of his day, and that he should not be blamed for failing to find in passing events the stimulus and food which he found in art and nature.

IV.

CRITICAL COMMENTS.

(From Carlyle, "Early German Literature," in *Critical and Miscellaneous Essays*, Vol. II.)

Among the Germans, *Reineke Fuchs* was long a House-book and universal Best-companion: it has been lectured on in Universities, quoted in Imperial Council halls; it lay on the toilette of princesses; and was thumbed to pieces on the bench of the Artisan: we hear of grave men ranking it only next to the Bible. . . .

It comes before us with a character such as can belong only to a very few; that of being a true World's Book, which through centuries was everywhere at home, the spirit of which diffused itself into all languages and all minds. These quaint, Æsopic figures have painted themselves in innumerable heads. . . .

Cunningly constructed, and not without a true poetic life, we must admit it to be: great power of conception and invention, great pictorial fidelity, a warm sunny tone of coloring, are manifest enough. It is full of broad, rus-

tic mirth: inexhaustible in comic devices; a World-Saturnalia where Wolves tonsured into Monks, and nigh starved by short commons, Foxes pilgriming to Rome for absolution, Cocks pleading at the judgment-bar, make strange mummery. Nor is the wild Parody of Human Life without its meaning and moral: it is an air-pageant from Fancy's dream-grotto, yet wisdom lurks in it: as we gaze, the vision becomes poetic and prophetic. . . .

And so, in that Apologue, we have still a mirror, though now tarnished and time-worn, of true, magic reality; and can discern there in cunning reflex, some image both of our destiny and our duty: for now, as then, Prudence is the only virtue sure of its reward, and Cunning triumphs where Honesty is worsted; and now, as then, it is the wise man's part to know this, and cheerfully look for it, and cheerfully defy it. . . . The vehement, futile vociferation of Chanticleer: the hysterical promptitude and earnest profession and protestation of poor Lampe the Hare; the thick-headed ferocity of Isegrim; the sluggish, gluttonous opacity of Bruin: above all, the craft, the tact and inexhaustible, knavish adroitness of Reineke himself, are in strict accuracy of costume. . . .

(From Dreyer, *Abhandlung von dem Nutzen des treflichen Gedichts Reinke de Voss, . . . in Erklärung der teutschen Rechts Alterthümer.*)

I am interested in him as a lawyer, . . . who opens to us a treasure of German antiquities, who explains many legal customs, who gives unusual information about the old law-processes of our fatherland, who here brings out hidden things and there shows chances for further investigation.

(From Gervinus, *Geschichte der deutschen Dichtung.*)

Goethe took this poem out of a period when the satire playfully displayed foolishness and badness magnified by the background of a childish, innocent age, and put it into a very different time, when the satire had to picture the wickedness of the present against the background of a vanished, golden past.

(From Grimm's *Reinhart Fuchs.*)

Goethe's poem bear strong testimony to the epic power which the story has when clothed in classic garments; but it has often lost thereby its natural, simple directness.

(From Herder's *Nachlass*, Vol. I.)

[*Reinhart Fuchs* is] the first and greatest epopee of the German nation, which, in Goethe's happy hexameters, belongs in a peculiar manner still more to the Germans.

(From the *Life of Luther* by Mathesius, first published at Nürnberg in 1583.)

Another time the doctor (Martin Luther) brought with him the low-German *Renckefuchs*, which he praised as an excellent poem, and a vivid representation of court-life.

V.

THE LAST SEVEN CANTOS.

The second part of *Reineke Fuchs* repeats the story of the first five cantos, with slightly different incidents. It contains many more passages which are objectionable to modern readers.

Reineke, having regained the king's favor, provides

himself with shoes and wallet at the expense of his enemies, and sets off on his pilgrimage. Bellyn the ram and Lampe the hare he persuades to accompany him a short distance. He takes Lampe inside Malepartus, kills him, and sends his head tied in a wallet to the king, by the unsuspecting Bellyn. Nobel consequently has the ram killed, and receives the bear and the wolf into favor again (VI). Nobel, hearing further complaints of Reineke, prepares to besiege Malepartus. But Grimbart warns the fox, and together they set out for court (VII), conversing on the way about the sins of those in authority (VIII).

At court Reineke silences his accusers, and in a description of certain valuables stolen from him, he says, by Bellyn, so rouses the sympathy of the court that the king is about to send out search-parties. But Isegrim protests (IX, X), and demands that the case be decided by combat (XI). Through trickery Reineke wins, and Nobel, highly gratified, makes him his chancellor.

BIBLIOGRAPHICAL NOTE

THE attractive editions of the [illegible]
constantly appear show how [illegible]
"the secular world-Bible." [illegible]
examining in connection with [illegible]
stance, "The History of Reynard the Fox" [illegible]
dering of Caxton's version [illegible]
devices by Walter Crane [illegible]
Most Delectable History of Reynard the Fox [illegible]
Cole's version for children [illegible]
Calderon (London, Macmillan [illegible]
the Fox, an early apologue of [illegible]
Gothe's by J. S. Cobb [illegible]
ton, Damrell & Upham [illegible]

A standard edition of Caxton [illegible]
lished by the Percy Society [illegible]

Pictures of Reineke and [illegible]
countless, beginning perhaps with [illegible]
Amman in the sixteenth century [illegible]
dingen's copperplates in [illegible]
Reinke de Vos that accompany [illegible]
Vic. Undoubtedly the best [illegible]
Kaulbach's, which appeared [illegible]

himself with shoes and wallet at the expense of his enemies, and sets off on his pilgrimage. Bellyn the ram and Lampe the hare he persuades to accompany him a short distance. He takes Lampe inside Malepartus, kills him, and sends his head tied in a wallet to the king, by the unsuspecting Bellyn. Nobel consequently has the ram killed, and receives the bear and the wolf into favor again (VI). Nobel, hearing further complaints of Reineke, prepares to besiege Malepartus. But Grimbart warns the fox, and together they set out for court (VII), conversing on the way about the sins of those in authority (VIII).

At court Reineke silences his accusers, and in a description of certain valuables stolen from him, he says, by Bellyn, so rouses the sympathy of the court that the king is about to send out search-parties. But Isegrim protests (IX, X), and demands that the case be decided by combat (XI). Through trickery Reineke wins, and Nobel, highly gratified, makes him his chancellor.

BIBLIOGRAPHICAL NOTE.

THE attractive editions of the Reynard-stories which constantly appear show how fond all people still are of "the secular world-Bible." Several of these are worth examining in connection with Goethe's poem; for instance, "The History of Reynard the Fox," a free rendering of Caxton's version into verse by F. S. Ellis, with devices by Walter Crane (London, Nutt, 1894); "The Most Delectable History of Reynard the Fox," Sir Henry Cole's version for children, with pictures by W. Frank Calderon (London, Macmillan, 1895); and "Reynard the Fox, an early apologue of Renown," in verse based on Gothe's by J. S. Cobb, with Canton's illustrations (Boston, Damrell & Upham, 1899).

A standard edition of Caxton is that by Thoms, published by the Percy Society, 1844.

Pictures of Reineke and his friends and enemies are countless, beginning perhaps with Vergil Solis and Jost Amman in the sixteenth century. It was Albert van Everdingen's copperplates in Gottsched's prose version of Reinke de Vos that attracted Goethe's attention to the old epic. Undoubtedly the best illustrations of all are Wilhelm von Kaulbach's, which appeared in a quarto edition of

Goethe's *Reineke Fuchs* in 1846. He succeeded so admirably in giving human interest to the pictures without losing any of the animals' characteristics that they were immediately very popular. Eleven years later the Cottas began publishing them in a smaller edition. These pictures add greatly to the interest of the poem, especially with younger readers. Prints of the principal ones can be easily obtained.

Information with regard to the age when the beast-epic developed can be obtained from W. Scherer's *History of German Literature* (New York, Scribner, 1886), Francke's *History of German Literature* (New York, Holt, 1901), or the richly illustrated *Deutsche Litteraturgeschichte* by König (Bielefeld and Leipzig, 1895). Several biographers of Goethe throw interesting light on his writing of *Reineke Fuchs*, as Baumgartner, Düntzer, Goedeke, Grimm, Heinemann, Lewes, Meyer, and Rosenkranz.

Mature students who desire to follow up the various problems connected with the Tiersage will find in the writings of Jacob Grimm, *Reinhart Fuchs*, 1834, and *Sendschreiben an Karl Lachmann über Reinhart Fuchs*, 1840, expositions of the earlier, now discredited, theories. A good introduction to the modern views is given in Voigt's *Ysengrimus* (Halle, 1884) and the editions of *Reinke de Vos* by Prien (Halle, 1887), Schröder (Leipzig, 1872), and Wolff (Stuttgart). Reissenberger's *Reinhart Fuchs* (Wien, 1888) and Büttner's *Studien zu dem Roman de Renard und Reinhart Fuchs* (Strassburg, 1891) are valuable. Other authorities are Martin, Sudre, Krohn, Paris, Hertzberg, Keller, and Müllenhoff.

This list aims merely to be suggestive. Potvin's *Le Roman du Renard* (Paris, 1861) gives a bibliography of

versions and editions of fox-poems which had appeared in different languages up to that time. There is a good Goethe Bibliography by J. P. Anderson of the British Museum in J. Sime's Life of Goethe (London, W. Scott, 1888).

Reineke Fuchs.

Erster Gesang.

Pfingsten, das liebliche Fest, war gekommen; es grünten und blühten
Feld und Wald; auf Hügeln und Höhn, in Büschen und Hecken
Übten ein fröhliches Lied die neuermunterten Vögel;
Jede Wiese sproßte von Blumen in duftenden Gründen,
5 Festlich heiter glänzte der Himmel und farbig die Erde.

Nobel, der König, versammelt den Hof, und seine Vasallen
Eilen gerufen herbei mit großem Gepränge; da kommen
Viele stolze Gesellen von allen Seiten und Enden,
Lütke, der Kranich, und Markart, der Häher, und alle die Besten.
10 Denn der König gedenkt mit allen seinen Baronen
Hof zu halten in Feier und Pracht; er läßt sie berufen
Alle miteinander, so gut die Großen als Kleinen.
Niemand sollte fehlen! und dennoch fehlte der eine,
Reineke Fuchs, der Schelm! der viel begangenen Frevels
15 Halben des Hofs sich enthielt. So scheuet das böse Gewissen
Licht und Tag, es scheute der Fuchs die versammelten Herren.
Alle hatten zu klagen, er hatte sie alle beleidigt,

Und nur Grimbart, den Dachs, den Sohn des Bruders, verschont' er.

Isegrim aber, der Wolf, begann die Klage; von allen
Seinen Vettern und Gönnern, von allen Freunden begleitet, 20
Trat er vor den König und sprach die gerichtlichen Worte:
„Gnädigster König und Herr! vernehmet meine Beschwerden.
Edel seid Ihr und groß und ehrenvoll, jedem erzeigt Ihr
Recht und Gnade: so laßt Euch denn auch des Schadens erbarmen,
Den ich von Reineke Fuchs mit großer Schande gelitten. 25
Zwar ist alle der Frevel schon lange zur Sprache gekommen,
Ja, ein Tag war gesetzt, zu schlichten solche Beschwerden;
Er erbot sich zum Eide, doch bald besann er sich anders
Und entwischte behend nach seiner Feste. Das wissen
Alle Männer zu wohl, die hier und neben mir stehen. 30
Herr! ich könnte die Drangsal, die mir der Bube bereitet,
Nicht mit eilenden Worten in vielen Wochen erzählen.
Würde die Leinwand von Gent, so viel auch ihrer gemacht wird,
Alle zu Pergament, sie faßte die Streiche nicht alle,
Und ich schweige davon." 35

Als nun Isegrim so mit traurigem Mute gesprochen,
Trat ein Hündchen hervor, hieß Wackerlos, redte französisch
Vor dem König: wie arm es gewesen und nichts ihm geblieben,
Als ein Stückchen Wurst in einem Wintergebüsche;
Reineke hab' auch das ihm genommen! Jetzt sprang auch der Kater 40
Hinze zornig hervor und sprach: „Erhabner Gebieter,
Niemand beschwere sich mehr, daß ihm der Bösewicht schade,
Denn der König allein! Ich sag' euch, in dieser Gesellschaft
Ist hier niemand, jung oder alt, er fürchtet den Frevler

bers, ve-

allen
begleite
Worte:
werden
Ihr
s erbar

en.
ommen
en;

itet,

wird,

sch
ben,

der

e,
aft

„Als ich hinzukam,
Kannt' ich Reineken straks, er hatte Lampen beim Kragen."

45 Mehr als Euch! Doch Wackerlos' Klage will wenig bedeuten;
Schon sind Jahre vorbei, seit diese Händel geschehen:
Mir gehörte die Wurst! Ich sollte mich damals beschweren.
Jagen war ich gegangen; auf meinem Wege durchsucht' ich
Eine Mühle zu Nacht; es schlief die Müllerin: sachte
50 Nahm ich ein Würstchen, ich will es gestehn; doch hatte zu dieser
Wackerlos irgend ein Recht, so dankt er's meiner Bemühung."

Und der Panther begann: „Was helfen Klagen und Worte!
Wenig richten sie aus; genug, das Übel ist ruchtbar.
Er ist ein Dieb, ein Mörder! Ich darf es kühnlich behaupten;
55 Ja, es wissen's die Herren, er übet jeglichen Frevel.
Möchten doch alle die Edlen, ja, selbst der erhabene König
Gut und Ehre verlieren: er lachte, gewänn' er nur etwa
Einen Bissen dabei von einem fetten Kapaune.
Laßt euch erzählen, wie er so übel an Lampen, dem Hasen,
60 Gestern that; hier steht er, der Mann, der keinen verletzte!
Reineke stellte sich fromm und wollt' ihn allerlei Weisen
Kürzlich lehren, und was zum Kaplan noch weiter gehöret;
Und sie setzten sich gegeneinander, begannen das Credo.
Aber Reineke konnte die alten Tücken nicht lassen;
65 Innerhalb unsers Königes Fried' und freiem Geleite
Hielt er Lampen gefaßt mit seinen Klauen und zerrte
Tückisch den redlichen Mann. Ich kam die Straße gegangen,
Hörte beider Gesang, der, kaum begonnen, schon wieder
Endete. Horchend wundert' ich mich, doch als ich hinzukam,
70 Kannt' ich Reineken stracks, er hatte Lampen beim Kragen;
Ja, er hätt' ihm gewiß das Leben genommen, wofern ich
Nicht zum Glücke des Wegs gekommen wäre. Da steht er!
Seht die Wunden an ihm, dem frommen Manne, den keiner
Zu beleidigen denkt. Und will es unser Gebieter,
75 Wollt ihr Herren es leiden, daß so des Königes Friede,

Sein Geleit und Brief von einem Diebe verhöhnt wird,
O, so wird der König und seine Kinder noch späten
Vorwurf hören von Leuten, die Recht und Gerechtigkeit lieben."

Isegrim sagte darauf: „So wird es bleiben, und leider
Wird uns Reineke nie was Gutes erzeigen. O! läg' er 80
Lange tot; das wäre das Beste für friedliche Leute;
Aber wird ihm diesmal verziehn, so wird er in kurzem
Etliche kühnlich berücken, die nun es am wenigsten glauben."

Reinekens Neffe, der Dachs, nahm jetzt die Rede, und mutig
Sprach er zu Reinekens Bestem, so falsch auch dieser bekannt war. 85
„Alt und wahr, Herr Isegrim!" sagt er, „beweist sich das Sprichwort:
Feindes Mund frommt selten. So hat auch wahrlich mein Oheim
Eurer Worte sich nicht zu getrösten. Doch ist es ein Leichtes.
Wär' er hier am Hofe so gut als Ihr, und erfreut' er
Sich des Königes Gnade, so möcht' es Euch sicher gereuen, 90
Daß Ihr so hämisch gesprochen und alte Geschichten erneuert.
Aber was Ihr Übels an Reineken selber verübet,
Übergeht Ihr; und doch, es wissen es manche der Herren,
Wie ihr zusammen ein Bündnis geschlossen und beide versprochen,
Als zwei gleiche Gesellen zu leben. Das muß ich erzählen: 95
Denn im Winter einmal erduldet' er große Gefahren
Euretwegen. Ein Fuhrmann, er hatte Fische geladen,
Fuhr die Straße; Ihr spürtet ihn aus und hättet um alles
Gern von der Waare gegessen, doch fehlt' es Euch leider am Gelde.
Da beredet Ihr den Oheim; er legte sich listig 100

Grade für tot in den Weg. Es war, beim Himmel, ein kühnes
Abenteuer! Doch merket, was ihm für Fische geworden.
Und der Fuhrmann kam und sah im Gleise den Oheim,
Hastig zog er sein Schwert, ihm eins zu versetzen; der Kluge
105 Rührt' und regte sich nicht, als wär' er gestorben; der Fuhrmann
Wirft ihn auf seinen Karrn und freut sich des Balges im voraus.
Ja, das wagte mein Oheim für Isegrim; aber der Fuhrmann
Fuhr dahin, und Reineke warf von den Fischen herunter.
Isegrim kam von ferne geschlichen, verzehrte die Fische.
110 Reineken mochte nicht länger zu fahren belieben; er hub sich,
Sprang vom Karren und wünschte nun auch von der Beute zu speisen.
Aber Isegrim hatte sie alle verschlungen; er hatte
Über Not sich beladen, er wollte bersten. Die Gräten
Ließ er allein zurück und bot dem Freunde den Rest an.
115 Noch ein andres Stückchen! auch dies erzähl' ich euch wahrhaft.
Reineken war es bewußt, bei einem Bauer am Nagel
Hing ein gemästetes Schwein erst heute geschlachtet; das sagt' er
Treu dem Wolfe: sie gingen dahin, Gewinn und Gefahren
Redlich zu teilen. Doch Müh' und Gefahr trug jener alleine.
120 Denn er kroch zum Fenster hinein und warf mit Bemühen
Die gemeinsame Beute dem Wolf herunter; zum Unglück
Waren Hunde nicht fern, die ihn im Hause verspürten
Und ihm wacker das Fell zerzausten. Verwundet entkam er;
Eilig sucht' er Isegrim auf und klagt' ihm sein Leiden
125 Und verlangte sein Teil. Da sagte jener: „Ich habe
Dir ein köstliches Stück verwahrt; nun mache dich drüber
Und benage mir's wohl; wie würd das Fette dir schmecken!"
Und er brachte das Stück; das Krummholz war es, der Schlächter

Hatte daran das Schwein gehängt; der köstliche Braten
War vom gierigen Wolfe, dem ungerechten, verschlungen. 130
Reineke konnte vor Zorn nicht reden; doch was er sich dachte,
Denket euch selbst. Herr König, gewiß, daß hundert und drüber
Solcher Stückchen der Wolf an meinem Oheim verschuldet!
Aber ich schweige davon. Wird Reineke selber gefordert,
Wird er sich besser verteid'gen." 135
Weiter sagte der Dachs: „Nun kommt das Märchen vom Hasen!
Eitel leeres Gewäsche! Den Schüler sollte der Meister
Etwa nicht züchtigen, wenn er nicht merkt und übel bestehet?
Sollte man nicht die Knaben bestrafen, und ginge der Leichtsinn,
Ginge die Unart so hin, wie sollte die Jugend erwachsen? 140
Nun klagt Wackerlos, wie er ein Würstchen im Winter verloren
Hinter der Hecke; das sollt' er nun lieber im stillen verschmerzen;
Denn wir hören es ja, sie war gestohlen; zerronnen
Wie gewonnen; und wer kann meinem Oheim verargen,
Daß er gestohlenes Gut dem Diebe genommen? Es sollen 145
Edle Männer von hoher Geburt sich gehässig den Dieben
Und gefährlich erzeigen. Ja, hätt' er ihn damals gehangen,
War es verzeihlich. Doch ließ er ihn los, den König zu ehren;
Denn am Leben zu strafen, gehört dem Könige alleine.
Aber wenigen Danks kann sich mein Oheim getrösten, 150
So gerecht er auch sei und Übelthaten verwehret.
Denn seitdem des Königes Friede verkündiget worden,
Hält sich niemand wie er. Er hat sein Leben verändert,
Speiset nur einmal des Tags, lebt wie ein Klausner, kasteit sich,
Trägt ein härenes Kleid auf bloßem Leibe und hat schon 155

Lange von Wildbret und zahmem Fleische sich gänzlich enthalten,
Wie mir noch gestern einer erzählte, der bei ihm gewesen.
Malepartus, sein Schloß, hat er verlassen und baut sich
Eine Klause zur Wohnung. Wie er so mager geworden,
160 Bleich von Hunger und Durst und andern strengeren Bußen,
Die er reuig erträgt, das werdet ihr selber erfahren.
Denn was kann es ihm schaden, daß hier ihn jeder verklaget?
Kommt er hieher, so führt er sein Recht aus und macht sie zu schanden."

Als nun Grimbart geendigt, erschien zu großem Erstaunen
Henning, der Hahn, mit seinem Geschlecht. Auf trauriger
165 Bahre,
Ohne Hals und Kopf, ward eine Henne getragen,
Kratzefuß war es, die beste der eierlegenden Hennen.
Ach, es floß ihr Blut, und Reineke hatt' es vergossen!
Jetzo sollt' es der König erfahren. Als Henning, der wackre,
170 Vor dem König erschien, mit höchstbetrübter Gebärde,
Kamen mit ihm zwei Hähne, die gleichfalls trauerten. Kreyant
Hieß der eine, kein besserer Hahn war irgend zu finden
Zwischen Holland und Frankreich; der andere durft' ihm zur Seite
Stehen, Kantart genannt, ein stracker, kühner Geselle;
175 Beide trugen ein brennendes Licht; sie waren die Brüder
Der ermordeten Frau. Sie riefen über den Mörder
Ach und Weh! Es trugen die Bahr' zwei jüngere Hähne,
Und man konnte von fern die Jammerklage vernehmen.
Henning sprach: „Wir klagen den unersetzlichen Schaden,
Gnädigster Herr und König! Erbarmt Euch, wie ich verletzt
180 bin,
Meine Kinder und ich. Hier seht Ihr Reinekens Werke!

Als der Winter vorbei und Laub und Blumen und Blüten
Uns zur Fröhlichkeit riefen, erfreut' ich mich meines Geschlechtes,
Das so munter mit mir die schönen Tage verlebte.
Zehen junge Söhne, mit vierzehn Töchtern, sie waren
Voller Lust zu leben; mein Weib, die treffliche Henne,
Hatte sie alle zusammen in einem Sommer erzogen.
Alle waren so stark und wohl zufrieden; sie fanden
Ihre tägliche Nahrung an wohl gesicherter Stätte.
Reichen Mönchen gehörte der Hof, uns schirmte die Mauer, 1
Und sechs große Hunde, die wackern Genossen des Hauses,
Liebten meine Kinder und wachten über ihr Leben.
Reineken aber, den Dieb, verdroß es, daß wir in Frieden
Glückliche Tage verlebten und seine Ränke vermieden.
Immer schlich er bei Nacht um die Mauer und lauschte beim Thore; 195
Aber die Hunde bemerkten's; da mocht' er laufen! sie faßten
Wacker ihn endlich einmal und ruckten das Fell ihm zusammen;
Doch er rettete sich und ließ uns ein Weilchen in Ruhe.
Aber nun höret mir an! Es währte nicht lange, so kam er
Als ein Klausner und brachte mir Brief und Siegel. Ich kannt' es, 200
Euer Siegel sah ich am Briefe; da fand ich geschrieben,
Daß Ihr festen Frieden so Tieren als Vögeln verkündigt.
Und er zeigte mir an, er sei ein Klausner geworden,
Habe strenge Gelübde gethan, die Sünden zu büßen,
Deren Schuld er leider bekenne. Da habe nun keiner 205
Mehr vor ihm sich zu fürchten; er habe heilig gelobet,
Nimmermehr Fleisch zu genießen. Er ließ mich die Kutte beschauen,
Zeigte sein Skapulier. Daneben wies er ein Zeugnis,

„So kam er
Als ein Klausner und brachte mir Brief und Siegel."

Das ihm der Prior gestellt, und, um mich sicher zu machen,
210 Unter der Kutte ein härenes Kleid. Dann ging er und sagte:
Gott dem Herren seid mir befohlen! ich habe noch vieles
Heute zu thun! ich habe die Sext und die None zu lesen
Und die Vesper dazu." Er las im Gehen und dachte
Vieles Böse sich aus, er sann auf unser Verderben.
215 Ich mit erheitertem Herzen erzählte geschwinde den Kindern
Eures Briefes fröhliche Botschaft; es freuten sich alle.
Da nun Reineke Klausner geworden, so hatten wir weiter
Keine Sorge, noch Furcht. Ich ging mit ihnen zusammen
Vor die Mauer hinaus, wir freuten uns alle der Freiheit.
220 Aber leider bekam es uns übel. Er lag im Gebüsche
Hinterlistig; da sprang er hervor und verrannt' uns die Pforte;
Meiner Söhne schönsten ergriff er und schleppt' ihn von dannen,
Und nun war kein Rat, nachdem er sie einmal gekostet;
Immer versucht' er es wieder, und weder Jäger noch Hunde
225 Konnten vor seinen Ränken bei Tag und Nacht uns bewahren.
So entriß er mir nun fast alle Kinder; von zwanzig
Bin ich auf fünfe gebracht, die andern raubt' er mir alle.
O, erbarmt Euch des bittern Schmerzes! er tötete gestern
Meine Tochter, es haben die Hunde den Leichnam gerettet.
Seht, hier liegt sie! Er hat es gethan, o nehmt es zu
230 Herzen!"

Und der König begann: „Kommt näher, Grimbart, und sehet,
Also fastet der Klausner, und so beweist er die Buße!
Leb' ich noch aber ein Jahr, so soll es ihn wahrlich gereuen!
Doch was helfen die Worte! Vernehmet, trauriger Henning:
235 Eurer Tochter ermangl' es an nichts, was irgend den Toten
Nur zu Rechte geschieht. Ich lass' ihr Virgilie singen,

Sie mit großer Ehre zur Erde bestatten; dann wollen
Wir mit diesen Herren des Mordes Strafe bedenken."

Da gebot der König, man solle Virgilie singen.
„Domino placebo" begann die Gemeine, sie sangen 240
Alle Verse davon. Ich könnte ferner erzählen,
Wer die Lektion gesungen und wer die Responsen;
Aber es währte zu lang, ich lass' es lieber bewenden.
In ein Grab ward die Leiche gelegt und drüber ein schöner
Marmorstein, poliert wie ein Glas, gehauen im Viereck, 245
Groß und dick, und oben drauf war deutlich zu lesen:
„Kratzefuß, Tochter Henning des Hahns, die beste der Hennen,
Legte viel Eier ins Nest und wußte klüglich zu scharren.
Ach! hier liegt sie, durch Reinekens Mord den Ihren genommen.
Alle Welt soll erfahren, wie bös und falsch er gehandelt, 250
Und die Tote beklagen." So lautete, was man geschrieben.

Und es ließ der König darauf die Klügsten berufen,
Rat mit ihnen zu halten, wie er den Frevel bestrafte,
Der so klärlich vor ihn und seine Herren gebracht war.
Und sie rieten zuletzt: man habe dem listigen Frevler 255
Einen Boten zu senden, daß er um Liebes und Leides
Nicht sich entzöge, er solle sich stellen am Hofe des Königs
An dem Tage der Herrn, wenn sie zunächst sich versammeln;
Braun, den Bären, ernannte man aber zum Boten. Der König
Sprach zu Braun, dem Bären: „Ich sag' es, Euer Gebieter, 260
Daß Ihr mit Fleiß die Botschaft verrichtet! Doch rat' ich zur Vorsicht;
Denn es ist Reineke falsch und boshaft, allerlei Listen
Wird er gebrauchen, er wird Euch schmeicheln, er wird Euch belügen,

Hintergehen, wie er nur kann." „Mit nichten!" versetzte
265 Zuversichtlich der Bär; „bleibt ruhig! Sollt' er sich irgend
Nur vermessen und mir zum Hohne das Mindeste wagen,
Seht, ich schwör' es bei Gott, der möge mich strafen, wofern ich
Ihm nicht grimmig vergölte, daß er zu bleiben nicht wüßte."

Zweiter Gesang.

Also wandelte Braun auf seinem Weg zum Gebirge
Stolzen Mutes dahin, durch eine Wüste, die groß war,
Lang und sandig und breit; und als er sie endlich durchzogen,
Kam er gegen die Berge, wo Reineke pflegte zu jagen;
Selbst noch Tages zuvor hatt' er sich dorten erlustigt. 5
Aber der Bär ging weiter nach Malepartus; da hatte
Reineke schöne Gebäude. Von allen Schlössern und Burgen,
Deren ihm viele gehörten, war Malepartus die beste.
Reineke wohnte daselbst, sobald er Übels besorgte.
Braun erreichte das Schloß und fand die gewöhnliche Pforte 10
Fest verschlossen. Da trat er davor und besann sich ein wenig;
Endlich rief er und sprach: „Herr Oheim, seid Ihr zu Hause?
Braun, der Bär, ist gekommen, des Königs gerichtlicher Bote.
Denn es hat der König geschworen, Ihr sollet bei Hofe
Vor Gericht Euch stellen, ich soll Euch holen, damit Ihr 15
Recht zu nehmen und Recht zu geben keinem verweigert,
Oder es soll Euch das Leben kosten; denn bleibt Ihr dahinten,
Ist mit Galgen und Rad Euch gedroht. Drum wählet das Beste.
Kommt und folget mir nach! sonst möcht' es Euch übel bekommen."

Reineke hörte genau vom Anfang zum Ende die Rede, 20
Lag und lauerte still und dachte: „Wenn es gelänge,
Daß ich dem plumpen Kumpan die stolzen Worte bezahlte?

„Herr Oheim, seid Ihr zu Hause?"

Laßt uns die Sache bedenken." Er ging in die Tiefe der Wohnung,
In die Winkel des Schlosses, denn künstlich war es gebauet,
Löcher fanden sich hier und Höhlen mit vielerlei Gängen,
Eng und lang, und mancherlei Thüren zum Öffnen und Schließen,
Wie es Zeit war und Not. Erfuhr er, daß man ihn suchte
Wegen schelmischer That, da fand er die beste Beschirmung.
Auch aus Einfalt hatten sich oft in diesen Mäandern
Arme Tiere gefangen, willkommene Beute dem Räuber.
Reineke hatte die Worte gehört, doch fürchtet' er klüglich,
Andre möchten noch neben dem Boten im Hinterhalt liegen.
Als er sich aber versichert, der Bär sei einzeln gekommen,
Ging er listig hinaus und sagte: „Werteſter Oheim,
Seid willkommen! Verzeiht mir! ich habe Vesper gelesen,
Darum ließ ich Euch warten. Ich dank' Euch, daß ihr gekommen,
Denn es nutzt mir gewiß bei Hofe; so darf ich es hoffen.
Seid zu jeglicher Stunde, mein Oheim, willkommen! Indessen
Bleibt der Tadel für den, der Euch die Reise befohlen,
Denn sie ist weit und beschwerlich. O Himmel! wie Ihr erhitzt seid!
Eure Haare sind naß und Euer Odem beklommen.
Hatte der mächtige König sonst keinen Boten zu senden,
Als den edelsten Mann, den er am meisten erhöhet?
Aber so sollt' es wohl sein zu meinem Vorteil; ich bitte,
Helft mir am Hofe des Königs, allwo man mich übel verleumdet.
Morgen, setzt' ich mir vor, trotz meiner mißlichen Lage,
Frei nach Hofe zu gehen, und so gedenk' ich noch immer;
Nur für heute bin ich zu schwer, die Reise zu machen,

Leider hab' ich zu viel von einer Speise gegessen,
Die mir übel bekommt; sie schmerzt mich gewaltig im Leibe." 50
Braun versetzte darauf: „Was war es, Oheim?" Der andre
Sagte dagegen: „Was könnt' es Euch helfen, und wenn ich's erzählte!
Kümmerlich frist' ich mein Leben; ich leid' es aber geduldig;
Ist ein armer Mann doch kein Graf! und findet zuweilen
Sich für uns und die Unsern nichts Besseres, müssen wir freilich 55
Honigscheiben verzehren, die sind wohl immer zu haben.
Doch ich esse sie nur aus Not; nun bin ich geschwollen.
Wider Willen schluckt' ich das Zeug; wie sollt' es gedeihen?
Kann ich es immer vermeiden, so bleibt mir's ferne vom Gaumen."

„Ei! was hab' ich gehört!" versetzte der Braune, „Herr Oheim! 60
Ei! verschmähet Ihr so den Honig, den mancher begehret?
Honig, muß ich Euch sagen, geht über alle Gerichte,
Wenigstens mir; o schafft mir davon, es soll Euch nicht reuen!
Dienen werd' ich Euch wieder." „Ihr spottet," sagte der andre.
„Nein, wahrhaftig!" verschwur sich der Bär, „es ist ernstlich gesprochen." 65
„Ist dem also," versetzte der Rote, „da kann ich Euch dienen;
Denn der Bauer Rüsteviel wohnt am Fuße des Berges.
Honig hat er! Gewiß mit allem Eurem Geschlechte
Saht Ihr niemal so viel beisammen." Da lüstet' es Braunen
Übermäßig nach dieser geliebten Speise. „O, führt mich," 70
Rief er, „eilig dahin, Herr Oheim, ich will es gedenken!
Schafft mir Honig, und wenn ich auch nicht gesättiget werde."
„Gehen wir," sagte der Fuchs, „es soll an Honig nicht fehlen.

Heute bin ich zwar schlecht zu Fuße; doch soll mir die Liebe,
75 Die ich Euch lange gewidmet, die sauern Tritte versüßen.
Denn ich kenne niemand von allen meinen Verwandten,
Denn ich verehrte, wie Euch! Doch kommt! Ihr werdet dagegen
An des Königes Hof am Herren-Tage mir dienen,
Daß ich der Feinde Gewalt und ihre Klagen beschäme.
80 Honigsatt mach' ich Euch heute, so viel Ihr immer nur tragen
Möget." — Es meinte der Schalk die Schläge der zornigen Bauern.

Reineke lief ihm zuvor, und blindlings folgte der Braune.
„Will mir's gelingen," so dachte der Fuchs, „ich bringe dich heute
Noch zu Markte, wo dir ein bittrer Honig zu teil wird."
85 Und sie kamen zu Rüsteviels Hofe; das freute den Bären,
Aber vergebens, wie Thoren sich oft mit Hoffnung betrügen.

Abend war es geworden, und Reineke wußte, gewöhnlich
Liege Rüsteviel nun in seiner Kammer zu Bette,
Der ein Zimmermann war, ein tüchtiger Meister. Im Hofe
90 Lag ein eichener Stamm; er hatte, diesen zu trennen,
Schon zwei tüchtige Keile hineingetrieben, und oben
Klaffte gespalten der Baum fast ellenweit. Reineke merkt' es,
Und er sagte: „Mein Oheim, in diesem Baume befindet
Sich des Honiges mehr, als Ihr vermutet; nun stecket
95 Eure Schnauze hinein, so tief Ihr möget. Nur rat' ich,
Nehmt nicht gierig zu viel, es möcht' Euch übel bekommen.
„Meint Ihr," sagte der Bär, „ich sei ein Vielfraß? mit nichten!
Maß ist überall gut, bei allen Dingen." Und also

Ließ der Bär sich bethören und steckte den Kopf in die Spalte
Bis an die Ohren hinein und auch die vordersten Füße. 100
Reineke machte sich dran, mit vielem Ziehen und Zerren
Bracht' er die Keile heraus; nun war der Braune gefangen,
Haupt und Füße geklemmt; es half kein Schelten noch Schmeicheln.
Vollauf hatte der Braune zu thun, so stark er und kühn war,
Und so hielt der Neffe mit List den Oheim gefangen. 105
Heulend plärrte der Bär, und mit den hintersten Füßen
Scharrt' er grimmig und lärmte so sehr, daß Rüsteviel aufsprang.
Was es wäre, dachte der Meister und brachte sein Beil mit,
Daß man bewaffnet ihn fände, wenn jemand zu schaden gedächte.

Braun befand sich indes in großen Ängsten; die Spalte 110
Klemmt' ihn gewaltig, er zog und zerrte, brüllend vor Schmerzen.
Aber mit alle der Pein war nichts gewonnen; er glaubte
Nimmer von dannen zu kommen; so meint' auch Reineke freudig.
Als er Rüsteviel sah von ferne schreiten, da rief er:
„Braun, wie steht es? Mäßiget Euch und schonet des Honigs! 115
Sagt, wie schmeckt es? Rüsteviel kommt und will Euch bewirten;
Nach der Mahlzeit bringt er ein Schlückchen, es mag Euch bekommen!"
Da ging Reineke wieder nach Malepartus, der Feste.
Aber Rüsteviel kam, und als er den Bären erblickte,
Lief er, die Bauern zu rufen, die noch in der Schenke beisammen 120

Schmauseten. „Kommt!“ so rief er, „in meinem Hofe gefangen
Hat sich ein Bär, ich sage die Wahrheit.“ Sie folgten und liefen,
Jeder bewehrte sich eilig, so gut er konnte. Der eine
Nahm die Gabel zur Hand, und seinen Rechen der andre,
125 Und der dritte, der vierte, mit Spieß und Hacke bewaffnet,
Kamen gesprungen, der fünfte mit einem Pfahle gerüstet.
Ja, der Pfarrer und Küster, sie kamen mit ihrem Geräte.
Auch die Köchin des Pfaffen (sie hieß Frau Jutte, sie konnte
Grütze bereiten und kochen wie keine) blieb nicht dahinten,
130 Kam mit dem Rocken gelaufen, bei dem sie am Tage gesessen,
Dem unglücklichen Bären den Pelz zu waschen. Der Braune
Hörte den wachsenden Lärm in seinen schrecklichen Nöten,
Und er riß mit Gewalt das Haupt aus der Spalte.
Was half ihm, das Haupt zu befreien?
135 Denn es blieben die Pfoten im Baume stecken; da riß er
Hastig sich ruckend heraus, er raste sinnlos;
Und Rüsteviel eilte, zu schlagen:
Alle fielen ihn an, die mit dem Meister gekommen;
Ihn zu töten, war ihr Begehr. Es führte der Pater
140 Einen langen Stab in der Hand und schlug ihn von ferne.
Kümmerlich wandt' er sich hin und her, es drängt' ihn der Haufen,
Einige hier mit Spießen, dort andre mit Beilen, es brachte
Hammer und Zange der Schmied, es kamen andre mit Schaufeln,
Andre mit Spaten, sie schlugen drauf los und riefen und schlugen,
145 Alle setzten ihm zu, es blieb auch keiner dahinten.
Der krummbeinige Schloppe mit dem breitnasigen Ludolf

Waren die Schlimmsten, und Gerold bewegte den hölzernen Flegel
Zwischen den krummen Fingern; ihm stand sein Schwager zur Seite,
Kückelrei war es, der dicke, die beiden schlugen am meisten.
Abel Quack und Frau Jutte dazu, sie ließen's nicht fehlen; 150
Und nicht diese Genannten allein; denn Männer und Weiber,
Alle liefen herzu und wollten das Leben des Bären.
Da indessen die Männer am Ufer beschäftiget waren,
Kroch der Bär ins Wasser; es sahen ihn alle die Bauern,
Riefen: Das wird uns gewiß zur ewigen Schande gereichen! 155
Und sie waren verdrießlich; doch war er
Froh, daß er nur dem Übel entging. Er fluchte den Bauern,
Fluchte Reineken, der ihn verriet. Mit solchen Gebeten
Schwamm er weiter, es trieb ihn der Strom, der reißend und groß war,
Binnen weniger Zeit fast eine Meile hinunter; 160
Und da kroch er ans Land am selbigen Ufer und keuchte.
Kein bedrängteres Tier hat je die Sonne gesehen!
Und er dachte den Morgen nicht zu erleben, er glaubte
Plötzlich zu sterben und rief: „O Reineke, falscher Verräter!
Loses Geschöpf!“ Er dachte dabei der schlagenden Bauern, 165
Und er dachte des Baums und fluchte Reinekens Listen.

Aber Reineke Fuchs, nachdem er mit gutem Bedachte
Seinen Oheim zu Markte geführt, ihm Honig zu schaffen,
Lief er nach Hühnern, er wußte den Ort, und schnappte sich eines,
Lief und schleppte die Beute behend am Flusse hinunter. 170
Dann verzehrt' er sie gleich und eilte nach andern Geschäften
Immer am Flusse dahin und trank des Wassers und dachte:
„O, wie bin ich so froh, daß ich den tölpischen Bären

So zu Hofe gebracht! Ich wette, Rüsteviel hat ihm
175 Wohl das Beil zu kosten gegeben. Es zeigte der Bär sich
Stets mir feindlich gesinnt, ich hab' es ihm wieder vergolten.
Oheim hab' ich ihn immer genannt, nun ist er am Baume
Tot geblieben; des will ich mich freun, solang ich nur lebe.
Klagen und schaden wird er nicht mehr!" — Und wie er so wandelt,
180 Schaut er am Ufer hinab und sieht den Bären sich wälzen.
Das verdroß ihn im Herzen, daß Braun lebendig entkommen.
„Rüsteviel," rief er, „du lässiger Wicht! du grober Geselle!
Solche Speise verschähst du, die fett und guten Geschmacks ist,
Die manch ehrlicher Mann sich wünscht und die so gemächlich
185 Dir zu handen gekommen? Doch hat für deine Bewirtung
Dir der redliche Braun ein Pfand gelassen!" So dacht' er,
Als er Braunen betrübt, ermattet und blutig erblickte.
Endlich, rief er ihn an: „Herr Oheim, find' ich Euch wieder?
Habt Ihr etwas vergessen bei Rüsteviel? sagt mir! ich lass' ihm
190 Wissen, wo Ihr geblieben. Doch soll ich sagen, ich glaube,
Vielen Honig habt Ihr gewiß dem Manne gestohlen,
Oder habt Ihr ihn redlich bezahlt? wie ist es geschehen?
War der Honig nicht guten Geschmacks? Zu selbigem Preise
Steht noch mancher zu Kauf!"
195 Und so mußte der Braune die vielen spöttischen Worte
Hintereinander vernehmen und konnte vor Schmerzen nicht reden,
Sich nicht raten noch helfen. Und um nicht weiter zu hören,
Kroch er ins Wasser zurück und trieb mit dem reißenden Strome
Nieder und landete drauf am flachen Ufer. Da lag er,
200 Krank und elend, und jammerte laut und sprach zu sich selber:
„Schlüge nur einer mich tot! Ich kann nicht gehen und sollte
Nach des Königes Hofe die Reise vollenden, und bleibe

So geschändet zurück von Reinekens bösem Verrate.
Bring' ich mein Leben davon, gewiß, dich soll es gereuen!"
Doch er raffte sich auf und schleppte mit gräßlichen Schmerzen 205
Durch vier Tage sich fort, und endlich kam er zu Hofe.

Als der König den Bären in seinem Elend erblickte,
Rief er: „Gnädiger Gott! Erkenn' ich Braunen? Wie kommt er
So geschändet?" Und Braun versetzte: „Leider erbärmlich
Ist das Ungemach, das Ihr erblickt; so hat mich der Frevler 210
Reineke schändlich verraten!" Da sprach der König entrüstet:
„Rächen will ich gewiß ohn' alle Gnade den Frevel.
Solch einen Herrn wie Braun, den sollte Reineke schänden?
Ja, bei meiner Ehre, bei meiner Krone! das schwör' ich,
Alles soll Reineke büßen, was Braun zu Rechte begehret. 215
Halt' ich mein Wort nicht, so trag' ich kein Schwert mehr, ich will es geloben!"

Und der König gebot, es solle der Rat sich versammeln,
Überlegen und gleich der Frevel Strafe bestimmen.
Alle rieten darauf, wofern es dem König beliebte,
Solle man Reineken abermals fordern, er solle sich stellen, 220
Gegen Anspruch und Klage sein Recht zu wahren. Es könne
Hinze, der Kater, sogleich die Botschaft Reineken bringen,
Weil er klug und gewandt sei. So rieten sie alle zusammen.
Und es vereinigte sich der König mit seinen Genossen,
Sprach zu Hinzen: „Merket mir recht die Meinung der Herren! 225
Ließ' er sich aber zum drittenmal fordern, so soll es ihm selbst und
Seinem ganzen Geschlechte zum ewigen Schaden gereichen;

Ist er klug, so komm' er in Zeiten. Ihr schärft ihm die Lehre;
Andere verachtet er nur, doch Eurem Rate gehorcht er."

Aber Hinze versetzte: „Zum Schaden oder zum Frommen
Mag es gereichen, komm' ich zu ihm, wie soll ich's beginnen?
Meinetwegen thut oder laßt es, aber ich dächte,
Jeden andern zu schicken, ist besser, da ich so klein bin.
Braun, der Bär, ist so groß und stark, und konnt' ihn nicht zwingen;
Welcherweise soll ich es enden? O! habt mich entschuldigt!"

„Du beredest mich nicht," versetzte der König; „man findet
Manchen kleinen Mann voll List und Weisheit, die manchem
Großen fremd ist. Seid Ihr auch gleich kein Riese gewachsen,
Seid Ihr doch klug und gelehrt." Da gehorchte der Kater und sagte:
„Euer Wille geschehe! und kann ich ein Zeichen erblicken,
Rechter Hand am Wege, so wird die Reise gelingen."

Dritter Gesang.

Nun war Hinze, der Kater, ein Stückchen Weges gegangen;
Einen Martinsvogel erblickt' er von weitem, da rief er:
„Edler Vogel! Glück auf! o wende die Flügel und fliege
Her zu meiner Rechten!“ Es flog der Vogel und setzte
Sich zur Linken des Katers, auf einem Baume zu singen. 5
Hintze betrübte sich sehr, er glaubte sein Unglück zu hören,
Doch er machte nun selber sich Mut, wie mehrere pflegen.
Immer wandert' er fort nach Malepartus, da fand er
Vor dem Hause Reineken sitzen; er grüßt' ihn und sagte:
„Gott, der reiche, der gute, bescher' Euch glücklichen Abend! 10
Euer Leben bedrohet der König, wofern ihr Euch weigert,
Mit nach Hofe zu kommen; und ferner läßt er Euch sagen:
Stehet den Klägern zu Recht, sonst werden's die Eurigen büßen.“
Reineke sprach: „Willkommen dahier, geliebtester Neffe!
Möget Ihr Segen von Gott nach meinem Wunsche genießen.“ 15
Aber er dachte nicht so in seinem verrätrischen Herzen;
Neue Tücke sann er sich aus, er wollte den Boten
Wieder geschändet nach Hofe senden. Er nannte den Kater
Immer seinen Neffen und sagte: „Neffe, was setzt man
Euch für Speise nur vor? Man schläft gesättiget besser! 20
Einmal bin ich der Wirt; wir gingen dann morgen am Tage

„Euer Leben bedrohet der König, wofern ihr Euch weigert,
Mit nach Hofe zu kommen.“

Beide nach Hofe: so dünkt es mich gut. Von meinen Verwandten
Ist mir keiner bekannt, auf den ich mich lieber verließe.
Denn der gefräßige Bär war trotzig zu mir gekommen;
25 Er ist grimmig und stark, daß ich um vieles nicht hätte
Ihm zur Seite die Reise gewagt. Nun aber versteht sich's,
Gerne geh' ich mit Euch. Wir machen uns frühe des Morgens
Auf den Weg; so scheinet es mir das Beste geraten."
Hinze versetzte darauf: „Es wäre besser, wir machten
30 Gleich uns fort nach Hofe, so wie wir gehen und stehen.
Auf der Heide scheinet der Mond, die Wege sind trocken."
Reineke sprach: „Ich finde bei Nacht das Reisen gefährlich.
Mancher grüßet uns freundlich bei Tage, doch käm' er im Finstern
Uns in den Weg, es möchte wohl kaum zum Besten geraten."
35 Aber Hinze versetzte: „So laßt mich wissen, mein Neffe,
Bleib' ich hier, was sollen wir essen? Und Reineke sagte:
Ärmlich behelfen wir uns; doch wenn Ihr bleibet, so bring' ich
Frische Honigscheiben hervor, ich wähle die klärsten."
„Niemals ess' ich dergleichen," versetzte murrend der Kater.
40 „Fehlet Euch alles im Hause, so gebt eine Maus her! Mit dieser
Bin ich am besten versorgt, und sparet den Honig für andre."
„Eßt Ihr Mäuse so gern?" sprach Reineke, „redet mir ernstlich!
Damit kann ich Euch dienen. Es hat mein Nachbar, der Pfaffe,
Eine Scheun' im Hofe, darin sind Mäuse, man führe
45 Sie auf keinem Wagen hinweg; ich höre den Pfaffen
Klagen, daß sie bei Nacht und Tag ihm lästiger werden."
Unbedächtig sagte der Kater: „Thut mir die Liebe,
Bringet mich hin zu den Mäusen! denn über Wildbret und alles

Lob' ich mir Mäuse, die schmecken am besten." Und Reineke sagte:
„Nun wahrhaftig, Ihr sollt mir ein herrliches Gastmahl genießen.
Da mir bekannt ist, womit ich Euch diene, so laßt uns nicht zaudern."
Hinze glaubt' ihm und folgte: sie kamen zur Scheune des Pfaffen,
Zu der lehmernen Wand. Die hatte Reineke gestern
Klug durchgraben und hatte durchs Loch dem schlafenden Pfaffen
Seiner Hähne den besten entwendet. Das wollte Martinchen
Rächen, des geistlichen Herrn geliebtes Söhnchen; er knüpfte
Klug vor die Öffnung den Strick mit einer Schlinge; so hofft' er
Seinen Hahn zu rächen am wiederkehrenden Diebe.
Reineke wußt' und merkte sich das und sagte: „Geliebter
Neffe, kriechet hinein gerade zur Öffnung; ich halte
Wache davor, indessen Ihr mauset; Ihr werdet zu Haufen
Sie im Dunkeln erhaschen. O höret, wie munter sie pfeifen!
Seid Ihr satt, so kommt nur zurück, Ihr findet mich wieder.
Trennen dürfen wir nicht uns diesen Abend, denn morgen
Gehen wir früh und kürzen den Weg mit muntern Gesprächen."
„Glaubt Ihr," sagte der Kater, „es sei hier sicher zu kriechen?
Denn es haben mitunter die Pfaffen auch Böses im Sinne."
Da versetzte der Fuchs, der Schelm: „Wer konnte das wissen!
Seid Ihr so blöde? Wir gehen zurück; es soll Euch mein Weibchen
Gut und mit Ehren empfangen, ein schmackhaft Essen bereiten;
Wenn es auch Mäuse nicht sind, so laßt es uns fröhlich verzehren."
Aber Hinze, der Kater, sprang in die Öffnung, er schämte

Sich vor Reinekens spottenden Worten und fiel in die Schlinge.
Also empfanden Reinekens Gäste die böse Bewirtung.

Da nun Hinze den Strick an seinem Halse verspürte,
Fuhr er ängstlich zusammen und übereilte sich furchtsam,
Denn er sprang mit Gewalt: da zog der Strick sich zusammen.
Kläglich rief er Reineken zu, der außer dem Loche
Horchte, sich hämisch erfreute und so zur Öffnung hineinsprach:
Hinze, wie schmecken die Mäuse? Ihr findet sie, glaub' ich, gemästet;
Wüßte Martinchen doch nur, daß Ihr sein Wildbret verzehret,
Sicher brächt' er Euch Senf; er ist ein höflicher Knabe.
Singet man so bei Hofe zum Essen? Es klingt mir bedenklich.
Wüßt' ich Isegrim nur in diesem Loche, so wie ich
Euch zu Falle gebracht; er sollte mir alles bezahlen,
Was er mir Übels gethan!" Und so ging Reineke weiter.

Lasset uns aber zurück nach Hinzen sehen. Der Arme,
Da er gefangen sich fühlte, beklagte nach Weise der Kater
Sich erbärmlich, das hörte Martinchen und sprang aus dem Bette.
„Gott sei Dank! Ich habe den Strick zur glücklichen Stunde
Vor die Öffnung geknüpft; der Dieb ist gefangen! Ich denke,
Wohl bezahlen soll er den Hahn!" so jauchzte Martinchen,
Zündete hurtig ein Licht an (im Hause schliefen die Leute),
Weckte Vater und Mutter darauf und alles Gesinde;
Rief: „der Fuchs ist gefangen! wir wollen ihm dienen." Sie kamen
Alle, groß und klein, ja selbst der Pater erhub sich,
Warf ein Mäntelchen um; es lief mit doppelten Lichtern
Seine Köchin voran, und eilig hatte Martinchen
Einen Knüttel gefaßt und machte sich über den Kater,

Traf ihm Haut und Haupt und schlug ihm grimmig ein Aug aus. 100
Alle schlugen auf ihn; es kam mit zackiger Gabel
Hastig der Pater herbei und glaubte den Räuber zu fällen.
Hinze dachte zu sterben; da sprang er wütend entschlossen,
Schändete grimmig den Mann und rächte grausam das Auge.
Schreiend stürzte der Pater und fiel ohnmächtig zur Erden. 105
Unbedachtsam schimpfte die Köchin, es habe der Teufel
Ihr zum Possen das Spiel selbst angerichtet. Und doppelt,
Dreifach schwur sie: wie gern verlöre sie, wäre das Unglück
Nicht dem Herren begegnet, ihr bißchen Habe zusammen.
Ja, sie schwur, ein Schatz von Golde, wenn sie ihn hätte, 110
Sollte sie wahrlich nicht reuen, sie wollt' ihn missen. So jammert'
Sie die Schande des Herrn und seine schwere Verwundung.
Endlich brachten sie ihn mit vielen Klagen zu Bette,
Ließen Hinzen am Strick und hatten seiner vergessen.

Als nun Hinze, der Kater, in seiner Not sich allein sah, 115
Faßt' er aus Liebe zum Leben den Strick und nagt' ihn behende.
„Sollt' ich mich etwa erlösen vom großen Übel?" so dacht' er.
Und es gelang ihm, der Strick zerriß. Wie fand er sich glücklich!
Eilte, dem Ort zu entfliehn, wo er so vieles erdultet.
Hastig sprang er zum Loche heraus und eilte die Straße 120
Nach des Königes Hof, den er des Morgens erreichte.
Ärgerlich schalt er sich selbst: „So mußte dennoch der Teufel
Dich durch Reinekens List, des bösen Verräters, bezwingen!
Kommst du doch mit Schande zurück, am Auge geblendet
Und mit Schlägen schmerzlich beladen, wie mußt du dich schämen!" 125

Aber des Königes Zorn entbrannte heftig, er dräute
Dem Verräter den Tod ohn' alle Gnade. Da ließ er
Seine Räte versammeln; es kamen seine Baronen,
Seine Weisen zu ihm, er fragte, wie man den Frevler
130 Endlich brächte zu Recht, der schon so vieles verschuldet.
Als nun viele Beschwerden sich über Reineken häuften,
Redete Grimbart, der Dachs: „Es mögen in diesem Gerichte
Viele Herren auch sein, die Reineken Übels gedenken,
Doch wird niemand die Rechte des freien Mannes verletzen.
Nun zum drittenmal muß man ihn fordern. Ist dieses
135 geschehen,
Kommt er dann nicht, so möge das Recht ihn schuldig erkennen."
Da versetzte der König: „Ich fürchte, keiner von allen
Ginge, dem tückischen Manne die dritte Ladung zu bringen.
Wer hat ein Auge zu viel? wer mag verwegen genug sein,
140 Leib und Leben zu wagen um diesen bösen Verräter?
Seine Gesundheit aufs Spiel zu setzen und dennoch am
Ende
Reineken nicht zu stellen? Ich denke, niemand versucht es."

Überlaut versetzte der Dachs: „Herr König, begehret
Ihr es von mir, so will ich sogleich die Botschaft verrichten,
145 Sei es, wie es auch sei. Wollt Ihr mich öffentlich senden,
Oder geh' ich, als käm' ich von selber? Ihr dürft nur
befehlen."
Da beschied ihn der König: „So geht dann! Alle die Klagen
Habt Ihr sämtlich gehört, und geht nur weislich zu Werke;
Denn es ist ein gefährlicher Mann." Und Grimbart ver-
setzte:
„Einmal muß ich es wagen und hoff' ihn dennoch zu brin-
150 gen."
So betrat er den Weg nach Malepartus, der Feste;

Reineken fand er daselbst mit Weib und Kindern und sagte:
„Oheim Reineke, seid mir gegrüßt! Ihr seid ein gelehrter,
Weiser, kluger Mann; wir müssen uns alle verwundern,
Wie Ihr des Königs Ladung verachtet, ich sage, verspottet. 155
Deucht Euch nicht, es wäre nun Zeit? Es mehren sich immer
Klagen und böse Gerüchte von allen Seiten. Ich rat' Euch,
Kommt nach Hofe mit mir, es hilft kein längeres Zaudern.
Viele, viele Beschwerden sind vor den König gekommen,
Heute werdet Ihr nun zum drittenmale geladen; 160
Stellt Ihr Euch nicht, so seid ihr verurteilt. Dann führet der König
Seine Vasallen hierher, Euch einzuschließen, in dieser
Feste Malepartus Euch zu belagern: so gehet
Ihr mit Weib und Kindern und Gut und Leben zu Grunde.
Ihr entfliehet dem Könige nicht; drum ist es am besten, 165
Kommt nach Hofe mit mir! Es wird an listiger Wendung
Euch nicht fehlen, Ihr habt sie bereit und werdet Euch retten;
Denn ihr habt ja wohl oft, auch an gerichtlichen Tagen,
Abenteuer bestanden, weit größer als dieses, und immer
Kamt Ihr glücklich davon und Eure Gegner in Schande." 170

Grimbart hatte gesprochen, und Reineke sagte dagegen:
„Oheim, Ihr ratet mir wohl, daß ich zu Hofe mich stelle,
Meines Rechtes selber zu wahren. Ich hoffe, der König
Wird mir Gnade gewähren; er weiß, wie sehr ich ihm nütze;
Aber er weiß auch, wie sehr ich deshalb den andern verhaßt bin. 175
Ohne mich kann der Hof nicht bestehn. Und hätt' ich noch zehnmal
Mehr verbrochen, so weiß ich es schon: sobald mir's gelinget,

Ihm ihn die Augen zu sehen und ihn zu sprechen, so fühlt er
Seinen Zorn im Busen bezwungen. Denn freilich begleiten
180 Viele den König und kommen in seinem Rate zu sitzen;
Aber es geht ihm niemal zu Herzen; sie finden zusammen
Weder Rat noch Sinn. Doch bleibet an jeglichem Hofe,
Wo ich immer auch sei, der Ratschluß meinem Verstande.
Denn versammeln sich König und Herren, in kitzlichen Sachen
185 Klugen Rat zu ersinnen, so muß ihn Reineke finden.
Das mißgönnen mir viele. Die hab' ich leider zu fürchten,
Denn sie haben den Tod mir geschworen, und grade die Schlimmsten
Sind am Hofe versammelt, das macht mich eben bekümmert.
Über zehen und Mächtige sind's, wie kann ich alleine
190 Vielen wiederstehn? Drum hab' ich immer gezaudert.
Gleichwohl find' ich es besser, mit Euch nach Hofe zu wandeln,
Meine Sache zu wahren; das soll mehr Ehre mir bringen,
Als durch Zaudern mein Weib und meine Kinder in Ängsten
Und Gefahren zu stürzen; wir wären alle verloren.
195 Denn der König ist mir zu mächtig, und was es auch wäre,
Müßt' ich thun, sobald er's befiehlt. Wir können versuchen,
Gute Verträge vielleicht mit unsern Feinden zu schließen."

Reineke sagte danach: „Frau Ermelyn, nehmet der Kinder
(Ich empfehl' es Euch) wahr, vor allen andern des jüngsten,
Reinharts; es stehn ihm die Zähne so artig ums Mäulchen;
200 ich hoff', er
Wird der leibhaftige Vater; und hier ist Rossel, das Schelmchen,
Der mir eben so lieb ist. O, thut den Kindern zusammen

Etwas zu gut, indes ich weg bin! Ich will's Euch gedenken,
Kehr' ich glücklich zurück und Ihr gehorchet den Worten."
Also schied er von dannen mit Grimbart, seinem Begleiter, 205
Ließ Frau Ermelyn dort mit beiden Söhnen und eilte;
Unberaten ließ er sein Haus; das schmerzte die Füchsin."

Beide waren noch nicht ein Stündchen Wegesgegangen,
Als zu Grimbart Reineke sprach: „Mein teuerster Oheim,
Wertester Freund, ich muß Euch gestehn, ich bebe vor Sorgen. 210
Ich entschlage mich nicht des ängstlichen, bangen Gedankens,
Daß ich wirklich dem Tod entgegen gehe. Da seh' ich
Meine Sünden vor mir, so viel ich deren begangen.
Meinen Oheim, den Bären, den hielt ich im Baume gefangen;
Hinzen führt' ich nach Mäusen; allein, am Stricke gehalten, 215
Mußt' er vieles erdulden und hat sein Auge verloren.
Und so klaget auch Henning mit Recht, ich raubt' ihm die Kinder,
Groß' und kleine, wie ich sie fand, und ließ sie mir schmecken.
Selbst verschont' ich des Königes nicht, und mancherlei Tücken
Übt ich kühnlich an ihm und an der Königin selber; 220
Spät verwindet sie's nur. Und weiter muß ich bekennen:
Isegrim hab' ich, den Wolf, mit allem Fleiße geschändet;
Alles zu sagen, fänd' ich nicht Zeit. So hab' ich ihn immer
Scherzend Oheim genannt, und wir sind keine Verwandte.
Einmal, es werden nun bald sechs Jahre, kam er nach Elkmar 225
Zu mir ins Kloster, ich wohnte daselbst, und bat mich um Beistand,
Weil er eben ein Mönch zu werden gedächte. Das, meint' er,
Wär' ein Handwerk für ihn, und zog die Glocke. Das Läuten

Freut' ihn so sehr! Ich band ihm darauf die vorderen Füße
230 Mit dem Seile zusammen, er war es zufrieden und stand so,
Zog und erlustigte sich und schien das Läuten zu lernen.
Doch es sollt' ihm die Kunst zu schlechter Ehre gedeihen,
Denn er läutete zu wie toll und thöricht. Die Leute
Liefen eilig bestürzt aus allen Straßen zusammen,
235 Denn sie glaubten, es sei ein großes Unglück begegnet;
Kamen und fanden ihn da, und eh er sich eben erklärte,
Daß er den geistlichen Stand ergreifen wolle, so war er
Von der dringenden Menge beinah zu tode geschlagen.
Dennoch beharrte der Thor auf seinem Vorsatz und bat mich,
240 Daß ich ihm sollte mit Ehren zu einer Platte verhelfen;
Und ich ließ ihm das Haar auf seinem Scheitel versengen,
Daß die Schwarte davon zusammenschrumpfte. So hab' ich
Oft ihm Prügel und Stöße mit vieler Schande bereitet.
Fische lehrt' ich ihn fangen, sie sind ihm übel bekommen.
245 Einmal folgt' er mir auch im Jülicher Lande, wir schlichen
Zu der Wohnung des Pfaffen, des reichsten in dortiger Gegend.
Einen Speicher hatte der Mann mit köstlichen Schinken,
Lange Seiten des zartesten Specks verwahrt' er daneben,
Und ein frisch gesalzenes Fleisch befand sich im Troge.
250 Durch die steinerne Mauer gelang es Isegrim endlich
Eine Spalte zu kratzen, die ihn gemächlich hindurch ließ,
Und ich trieb ihn dazu, es trieb ihn seine Begierde.
Aber da konnt' er sich nicht im Überflusse bezwingen,
Übermäßig füllt' er sich an; da hemmte gewaltig
255 Den geschwollenen Leib und seine Rückkehr die Spalte.
Ach, wie klagt' er sie an, die ungetreue: sie ließ ihn
Hungrig hinein und wollte dem Satten die Rückkehr verwehren.

Und ich machte darauf ein großes Lärmen im Dorfe,
Daß ich die Menschen erregte, die Spuren des Wolfes zu finden.
Denn ich lief in die Wohnung des Pfaffen und traf ihn beim Essen, 260
Und ein fetter Kapaun ward eben vor ihn getragen,
Wohl gebraten; ich schnappte danach und trug ihn von dannen.
Hastig wollte der Pfaffe mir nach und lärmte, da stieß er
Über den Haufen den Tisch mit Speisen und allem Getränke.
„Schlaget, werfet, fanget und stechet!“ so rief der ergrimmte 265
Pater und fiel und kuhlte den Zorn (er hatte die Pfütze
Nicht gesehen) und lag. Und alle kamen und schrieen:
„Schlagt!“ ich rannte davon und hinter mir alle zusammen,
Die mir das Schlimmste gedachten. Am meisten lärmte der Pfaffe:
„Welch ein verwegener Dieb! Er nahm das Huhn mir vom Tische!“ 270
Und so lief ich voraus, bis zu dem Speicher, da ließ ich
Wider willen das Huhn zur Erde fallen, es ward mir
Endlich leider zu schwer; und so verlor mich die Menge.
Aber sie fanden das Huhn, und da der Pater es aufhub,
Ward er des Wolfes im Speicher gewahr, es sah ihn der Haufen. 275
Allen rief der Pater nun zu: „Hieher nur! und trefft ihn!
Uns ist ein anderer Dieb, ein Wolf, in die Hände gefallen!
Käm' er davon, wir wären beschimpft; es lachte wahrhaftig
Alles auf unsre Kosten im ganzen Jülicher Lande.“
Was er nur konnte, dachte der Wolf. Da regnet' es Schläge 280
Hieher und dorther ihm über den Leib und schmerzliche Wunden.
Alle schrien, so laut sie konnten; die übrigen Bauern
Liefen zusammen und streckten für tot ihn zur Erde danieder.
Größeres Weh geschah ihm noch nie, so lange er auch lebte.

„Seid geschäftig, es gilt! Ihr findet gemästete Hennen.“

285 Malt' es einer auf Leinwand, es wäre seltsam zu sehen,
Wie er dem Pfaffen den Speck und seine Schinken bezahlte.
Auf die Straße warfen sie ihn und schleppten ihn eilig
Über Stock und Stein; es war kein Leben zu spüren.
Und er hatte sich unrein gemacht, da warf man mit Abscheu
290 Vor das Dorf ihn hinaus; er lag in schlammiger Grube,
Denn sie glaubten ihn tot. In solcher schmählichen Ohnmacht
Blieb er, ich weiß nicht wie lange, bevor er sein Elend gewahr ward,
Wie er noch endlich entkommen, das hab' ich niemals erfahren.
Und doch schwur er hernach (es kann ein Jahr sein), mir immer
Treu und gewärtig zu bleiben; nur hat es nicht lange ge-
295 dauert.
Denn warum er mir schwur, das konnt' ich leichtlich begreifen.
Gerne hätt' er einmal sich satt an Hühnern gegessen.
Und damit ich ihn tüchtig betröge, beschrieb ich ihm ernstlich
Einen Balken, auf dem sich ein Hahn des Abends gewöhnlich
300 Neben sieben Hühnern zu setzen pflegte. Da führt' ich
Ihn im stillen bei Nacht, es hatte zwölfe geschlagen,
Und der Laden des Fensters, mit leichter Latte gestützet,
Stand (ich wußt' es) noch offen. Ich that, als wollt' ich hinein gehn;
Aber ich schmiegte mich an und ließ dem Oheim den Vortritt.
305 „Gehet frei nur hinein!" so sagt' ich. „Wollt ihr gewinnen,
Seid geschäftig, es gilt! Ihr findet gemästete Hennen."
Gar bedächtig kroch er hinein und tastete leise
Hier- und dahin und sagte zuletzt mit zornigen Worten:
„O, wie führt Ihr mich schlecht! ich finde wahrlich von Hühnern
310 Keine Feder." Ich sprach: „Die vorne pflegten zu sitzen,
Hab' ich selber geholt, die andern sitzen dahinten.

Geht nur unverdrossen voran und tretet behutsam."
Freilich der Balken war schmal, auf dem wir gingen. Ich ließ ihn
Immer voraus und hielt mich zurück und drückte mich rückwärts
Wieder zum Fenster hinaus und zog am Holze; der Laden 315
Schlug und klappte: das fuhr dem Wolf in die Glieder und schreckt' ihn;
Zitternd plumpt' er hinab vom schmalen Balken zur Erde.
Und erschrocken erwachten die Leute, sie schliefen am Feuer.
„Sagt, was fiel zum Fenster herein?" so riefen sie alle,
Rafften behende sich auf, und eilig brannte die Lampe. 320
In der Ecke fanden sie ihn und schlugen und gerbten
Ihm gewaltig das Fell; mich wundert, wie er entkommen."

Und so war die Beichte vollendet. Da gingen sie weiter
Nach des Königes Hof. Der fromme Grimbart und jener
Kamen durch schwärzliche fette Gebreite; sie sahen ein Kloster 325
Rechter Hand des Weges; es dienten geistliche Frauen
Spät und früh dem Herren daselbst und nährten im Hofe
Viele Hühner und Hähne, mit manchem schönen Kapaune,
Welche nach Futter zuweilen sich außer der Mauer zerstreuten.
Reineke pflegte sie oft zu besuchen. Da sagt' er zu Grimbart: 330
„Unser kürzester Weg geht an der Mauer vorüber."
Aber er meinte die Hühner, wie sie im Freien spazierten.
Da verdrehte der Schalk die gierigen Augen im Kopfe,
Ja, vor allen gefiel ihm ein Hahn, der jung und gemästet
Hinter den andern spazierte, den faßt' er treulich ins Auge, 335
Hastig sprang er hinter ihm drein; es stoben die Federn. Sie kamen
Um das Kloster herum in ihre Straße, sie mußten
Über ein schmales Brückchen hinüber, und Reineke blickte

340 Wieder nach den Hühnern zurück; er zwang sich vergebens.
Hätte jemand das Haupt ihm abgeschlagen, es wäre
Nach den Hühnern gepflogen; so heftig war die Begierde.

Grimbart sah es und rief: „Wo laßt Ihr, Neffe, die Augen
Wieder spazieren? Fürwahr, Ihr seid ein häßlicher Vielfraß!"
345 Reineke sagte darauf: „Das macht Ihr übel, Herr Oheim!
Übereilet Euch nicht und stört nicht meine Gebete;
Laßt ein Paternoster mich sprechen. Die Seelen der Hühner
Und der Gänse bedürfen es wohl, so viel ich den Nonnen,
Diesen heiligen Frauen, durch meine Klugheit entrissen."
Grimbart schwieg, und Reineke Fuchs verwandte das Haupt
350 nicht
Von den Hühnern, so lang er sie sah. Doch endlich gelangten
Sie zur rechten Straße zurück und nahten dem Hofe.
Und als Reineke nun die Burg des Königs erblickte,
Ward er innig betrübt; denn heftig war er beschuldigt.

Vierter Gesang.

Als man bei Hofe vernahm, es komme Reineke wirklich,
Drängte sich jeder heraus, ihn zu sehn, die Großen und Kleinen,
Wenige freundlich gesinnt, fast alle hatten zu klagen.
Aber Reineken deuchte, das sei von keiner Bedeutung;
Wenigstens stellt' er sich so, da er mit Grimbart, dem Dachse, 5
Jetzo dreist und zierlich die hohe Straße daher ging.
Mutig kam er heran und gelassen, als wär' er des Königs
Eigener Sohn und frei und ledig von allen Gebrechen.
Ja, so trat er vor Nobel, den König, und stand im Palaste
Mitten unter den Herren; er wußte sich ruhig zu stellen. 10

„Edler König, gnädiger Herr!" begann er zu sprechen;
„Edel seid Ihr und groß, von Ehren und Würden der erste;
Darum bitt' ich von Euch, mich heute rechtlich zu hören.
Keinen treueren Diener hat Eure fürstliche Gnade
Je gefunden als mich, das darf ich kühnlich behaupten. 15
Viele weiß ich am Hofe, die mich darüber verfolgen.
Eure Freundschaft würd' ich verlieren, woferne die Lügen
Meiner Feinde, wie sie es wünschen, Euch glaublich erschienen;
Aber glücklicherweise bedenkt Ihr jeglichen Vortrag,
Hört den Beklagten so gut als den Kläger; und haben sie vieles 20
Mir im Rücken gelogen, so bleib' ich ruhig und denke:
Meine Treue kennt Ihr genug, sie bringt mir Verfolgung."

„Schweiget!“ versetzte der König; „es hilft kein Schwätzen und Schmeicheln,
Euer Frevel ist laut, und Euch erwartet die Strafe.
Habt Ihr den Frieden gehalten, den ich den Tieren geboten?
Den ich geschworen? Da steht der Hahn! Ihr habt ihm die Kinder,
Falscher, leidiger Dieb! eins nach dem andern entrissen.
Und wie lieb Ihr mich habt, das wollt Ihr, glaub' ich, beweisen,
Wenn Ihr mein Ansehn schmäht und meine Diener beschädigt.
Seine Gesundheit verlor der arme Hinze! Wie langsam
Wird der verwundete Braun von seinen Schmerzen genesen!
Aber ich schelt' Euch nicht weiter. Denn hier sind Kläger die Menge,
Viele bewiesene Thaten. Ihr möchtet schwerlich entkommen.“

„Bin ich, gnädiger Herr, deswegen strafbar?“ versetzte
Reineke. „Kann ich davor, wenn Braun mit blutiger Platte
Wieder zurückkehrt? Wagt' er sich doch und wollte vermessen
Rüsteviels Honig verzehren; und kamen die tölpischen Bauern
Ihm zu Leibe, so ist er ja stark und mächtig an Gliedern;
Schlugen und schimpften sie ihn, eh er ins Wasser gekommen,
Hätt' er als rüstiger Mann die Schande billig gerochen.
Und wenn Hinze, der Kater, den ich mit Ehren empfangen,
Nach Vermögen bewirtet, sich nicht vom Stehlen enthalten,
In die Wohnung des Pfaffen, so sehr ich ihn treulich verwarnte,
Sich bei Nacht geschlichen und dort was Übels erfahren:
Hab' ich Strafe verdient, weil jene thöricht gehandelt?
Eurer fürstlichen Krone geschähe das wahrlich zu nahe!
Doch Ihr möget mit mir nach Eurem Willen verfahren

Und, so klar auch die Sache sich zeigt, beliebig verfügen,
Mag es zum Nutzen, mag es zum Schaden auch immer gereichen.
Soll ich gesotten, gebraten, geblendet oder gehangen 50
Werden oder geköpft, so mag es eben geschehen!
Alle sind wir in Eurer Gewalt, Ihr habt uns in Händen.
Mächtig seid Ihr und stark, was widerstünde der Schwache?
Wollt Ihr mich töten, das würde fürwahr ein geringer Gewinn sein.
Doch es komme, was will; ich stehe redlich zu Rechte." 55

Da begann der Widder Bellyn: „Die Zeit ist gekommen,
Laßt uns klagen!" Und Isegrim kam mit seinen Verwandten,
Hinze, der Kater, und Braun, der Bär, und Tiere zu Scharen.
Auch der Esel Boldewyn kam und Lampe, der Hase,
Wackerlos kam, das Hündchen, und Ryn, die Dogge, die Ziege 60
Metke, Hermen, der Bock, dazu das Eichhorn, die Wiesel
Und das Hermelin. Auch waren der Ochs und das Pferd nicht
Außen geblieben; daneben ersah man die Tiere der Wildnis,
Als den Hirsch und das Reh und Bockert, den Biber, den Marder,
Das Kaninchen, den Eber, und alle drängten einander. 65
Bartolt, der Storch, und Markart, der Häher, und Lütke, der Kranich,
Flogen herüber; es meldeten sich auch Tybbke, die Ente,
Alheid, die Gans, und andere mehr mit ihren Beschwerden.
Henning, der traurige Hahn, mit seinen wenigen Kindern
Klagte heftig; es kamen herbei unzählige Vögel 70
Und der Tiere so viel, wer wüßte die Menge zu nennen?
Alle gingen dem Fuchs zu Leibe, sie hofften, die Frevel

Nun zur Sprache zu bringen und seine Strafe zu sehen.
Vor den König drängten sie sich mit heftigen Reden,
75 Häuften Klagen auf Klagen, und alt' und neue Geschichten
Brachten sie vor. Man hatte noch nie an einem Gerichtstag
Vor des Königes Thron so viele Beschwerden gehöret.
Reineke stand und wußte darauf gar künstlich zu dienen:
Denn ergriff er das Wort, so floß die zierliche Rede
80 Seiner Entschuldigung her, als wär' es lautere Wahrheit;
Alles wußt' er beiseite zu lehnen und alles zu stellen.
Hörte man ihn, man wunderte sich und glaubt' ihn entschuldigt,
Ja, er hatte noch übriges Recht und vieles zu klagen.
Aber es standen zuletzt wahrhaftige redliche Männer
85 Gegen Reineken auf, die wider ihn zeugten, und alle
Seine Frevel fanden sich klar. Nun war es geschehen!
Denn im Rate des Königs mit einer Stimme beschloß man:
„Reineke Fuchs sei schuldig des Todes! So soll man ihn fahen,
Soll ihn binden und hängen an seinem Halse, damit er
90 Seine schweren Verbrechen mit schmählichem Tode verbüße."

Jetzt gab Reineke selbst das Spiel verloren; es hatten
Seine klugen Worte nur wenig geholfen. Der König
Sprach das Urteil selber. Da schwebte dem losen Verbrecher,
Als sie ihn fingen und banden, sein klägliches Ende vor Augen.

95 Wie nun nach Urteil und Recht gebunden Reineke dastand,
Seine Feinde sich regten, zum Tod ihn eilend zu führen,
Standen die Freunde betroffen und waren schmerzlich bekümmert,

Martin, der Affe, mit Grimbart und vielen aus Reinekens Sippschaft.

Ungern hörten sie an das Urteil und trauerten alle
Mehr, als man dächte. Denn Reineke war der ersten Baronen 100
Einer und stand nun entsetzt von allen Ehren und Würden
Und zum schmählichen Tode verdammt. Wie mußte der Anblick
Seine Verwandten empören! Sie nahmen alle zusammen
Urlaub vom Könige, räumten den Hof, so viele sie waren.

Aber dem Könige ward es verdrießlich, daß ihn so viele 105
Ritter verließen. Es zeigte sich nun die Menge Vrwandten,
Die sich, mit Reinekens Tod sehr unzufrieden, entfernten.
Und der König sprach zu einem seiner Vertrauten:
„Freilich ist Reineke boshaft, allein man sollte bedenken,
Viele seiner Verwandten sind nicht zu entbehren am Hofe.“ 110

Aber Isegrim, Braun und Hinze, der Kater, sie waren
Um den Gebundnen geschäftig, sie wollten die schändliche Strafe,
Wie es der König gebot, an ihrem Feinde vollziehen,
Führten ihn hastig hinaus und sahen den Galgen von ferne.
Da begann der Kater erbost zum Wolfe zu sprechen: 115
„Nun bedenket, Herr Isegrim, wohl, wie Reineke damals
Alles that und betrieb, wie seinem Hasse gelungen,
Euern Bruder am Galgen zu sehn. Wie zog er so fröhlich
Mit ihm hinaus! Versäumet ihm nicht die Schuld zu bezahlen.
Und gedenket, Herr Braun, er hat Euch schändlich verraten, 120
Euch in Rüsteviels Hofe dem groben, zornigen Volke,
Männern und Weibern, treulos geliefert und Schlägen und Wunden
Und der Schande dazu, die allerorten bekannt ist.

Habet acht und haltet zusammen! Entkäm' er uns heute,
125 Könnte sein Witz ihn befrein und seine listigen Ränke,
Niemals würd' uns die Stunde der süßen Rache beschert sein.
Laßt uns eilen und rächen, was er an allen verschuldet!"

Isegrim sprach: „Was helfen die Worte? Geschwinde verschafft mir
Einen tüchtigen Strick; wir wollen die Qual ihm verkürzen."
130 Also sprachen sie wider den Fuchs und zogen die Straße.

Aber Reineke hörte sie schweigend; doch endlich begann er:
„Da ihr so grausam mich haßt und tödliche Rache begehret,
Wisset ihr doch kein Ende zu finden! Wie muß ich mich wundern!
Hinze wüßte wohl Rat zu einem tüchtigen Stricke;
135 Denn er hat ihn geprüft, als in des Pfaffen Behausung
Er sich nach Mäusen hinabließ und nicht mit Ehren davon kam.
Aber Isegrim, Ihr, und Braun, ihr eilt ja gewaltig,
Euren Oheim znm Tode zu bringen; ihr meint, es gelänge."

Und der König erhob sich mit allen Herren des Hofes,
140 Um das Urteil vollstrecken zu sehn; es schloß an den Zug sich
Auch die Königin an, von ihren Frauen begleitet;
Hinter ihnen strömte die Menge der Armen und Reichen;
Alle wünschten Reinekens Tod und wollten ihn sehen.
Isegrim sprach indes mit seinen Verwandten und Freunden
145 Und ermahnete sie, ja, fest an einander geschlossen,
Auf den gebundenen Fuchs ein wachsam Auge zu haben;
Denn sie fürchteten immer, es mögte der Kluge sich retten.
Seinem Weibe befahl der Wolf besonders: „Bei deinem

Leben! siehe mir zu und hilf den Bösewicht halten!
Käm' er los, wir würden es alle gar schmählich empfinden." 150
Und zu Braunen sagt' er: „Gedenket, wie er Euch höhnte;
Alles könnt' Ihr ihm nun mit reichlichen Zinsen bezahlen.
Hinze klettert und soll uns den Strick da oben befesten;
Haltet ihn und stehet mir bei, ich rücke die Leiter:
Wenig Minuten, so soll's um diesen Schelmen gethan sein!" 155
Braun versetzte: „Stellt nur die Leiter, ich will ihn schon halten."

„Seht doch!" sagte Reineke drauf, „wie seid ihr geschäftig,
Euren Oheim zum Tode zu bringen! Ihr solltet ihn eher
Schützen und schirmen und, wär' er in Not, euch seiner erbarmen.
Gerne bät' ich um Gnade, allein was könnt' es mir helfen? 160
Aber soll es nun über mich gehn, so wollt' ich, es wäre
Bald gethan. So kam auch mein Vater in schreckliche Nöten,
Doch am Ende ging es geschwind. Es begleiteten freilich
Nicht so viele den sterbenden Mann. Doch wolltet ihr länger
Mich verschonen, es müßt' euch gewiß zur Schande gereichen." 165
„Hört ihr," sagte der Bär, „wie trotzig der Bösewicht redet?
Immer, immer hinauf! es ist sein Ende gekommen."

Ängstlich dachte Reineke nun: „O, möcht' ich in diesen
Großen Nöten geschwind was glücklich Neues ersinnen,
Daß der König mir gnädig das Leben schenkte und diese 170
Grimmigen Feinde, die drei, in Schaden und Schande gerieten!
Laßt uns alles bedenken, und helfe, was helfen kann! denn hier
Gilt es den Hals, die Not ist dringend, wie soll ich entkommen?

n." 15
e;
n.

in!" 15
chon

tig,
er
er-

? 160

en,

ger
n." 165
?

170
e-

n

t-

„Und er wandte sich darauf von der Leiter zum Volke"

Alles Übel häuft sich auf mich. Es zürnet der König,
175 Meine Freunde sind fort und meine Feinde gewaltig.
Selten hab' ich was Gutes gethan, die Stärke des Königs,
Seiner Räte Verstand wahrhaftig wenig geachtet.
Vieles hab' ich verschuldet und hoffte dennoch, mein Unglück
Wieder zu wenden. Gelänge mir's nur, zum Worte zu kommen,
Wahrlich, sie hiengen mich nicht; ich lasse die Hoffnung nicht
180 fahren."

Und er wandte darauf sich von der Leiter zum Volke,
Rief: „Ich sehe den Tod vor meinen Augen und werd' ihm
Nicht entgehen. Nur bitt' ich euch alle, so viele mich hören,
Um ein Weniges nur, bevor ich die Erde verlasse.
185 Gerne möcht' ich vor euch in aller Wahrheit die Beichte
Noch zum letztenmal öffentlich sprechen und redlich bekennen
Alles Übel, das ich gethan, damit nicht ein andrer
Etwa dieses und jenes, von mir im stillen begangnen
Unbekannten Verbrechens dereinst bezichtiget werde;
190 So verhüt' ich zuletzt noch manches Übel, und hoffen
Kann ich, es werde mir's Gott in allen Gnaden gedenken."

Viele jammerte das. Sie sprachen untereinander:
„Klein ist die Bitte, gering nur die Frist!" Sie baten den König,
Und der König vergönnt' es. Da wurd' es Reineken wieder
195 Etwas leichter ums Herz, er hoffte glücklichen Ausgang;
Gleich benutzt' er den Raum, der ihm gegönnt war, und sagte:

„Spiritus Domini helfe mir nun! Ich sehe nicht einen
Unter der großen Versammlung, den ich nicht irgend beschädigt.

Erst, ich war noch ein kleiner, da folgt' ich meinen Begierden
Unter die jungen Lämmer und Ziegen, die neben der Herde 200
Sich im Freien zerstreuten; ich hörte die blökenden Stimmen
Gar zu gerne, da lüstete mich nach leckerer Speise,
Lernte hurtig sie kennen. Ein Lämmchen biß ich zu tode,
Leckte das Blut, es schmeckte mir köstlich, und tötete weiter
Vier der jüngsten Ziegen und aß sie und übte mich ferner; 205
Sparte keine Vögel, noch Hühner, noch Enten und Gänse,
Wo ich sie fand, und habe gar manches im Sande vergraben,
Was ich geschlachtet und was mir nicht alles zu essen beliebte.

Dann begegnet' es mir, in einem Winter am Rheine
Lernt' ich Isegrim kennen, er lauerte hinter den Bäumen. 210
Gleich versichert' er mir, ich sei aus seinem Geschlechte,
Ja, er wußte mir gar die Grade der Sippschaft am Finger
Vorzurechnen. Ich ließ mir's gefallen; wir schlossen ein Bündnis
Und gelobten einander, als treue Gesellen zu wandern;
Leider sollt' ich dadurch mir manches Übel bereiten. 215
Wir durchstrichen zusammen das Land. Da stahl er das Große,
Stahl ich das Kleine. Was wir gewonnen, das sollte gemein sein;
Aber es war nicht gemein, wie billig: er teilte nach Willkür;
Niemals empfing ich die Hälfte. Ja, Schlimmeres hab' ich erfahren.
Wenn er ein Kalb sich geraubt, sich einen Widder erbeutet, 220
Wenn ich im Überfluß sitzen ihn fand, er eben die Ziege,
Frisch geschlachtet, verzehrte, ein Bock ihm unter den Klauen
Lag und zappelte, grinst' er mich an und stellte sich grämlich,
Trieb mich knurrend hinweg: so war mein Teil ihm geblieben.
Immer ging es mir so, es mochte der Braten so groß sein, 225

Als er wollte. Ja, wenn es geschah, daß wir in Gesellschaft
Einen Ochsen gefangen, wir eine Kuh uns gewonnen,
Gleich erschienen sein Weib und sieben Kinder und warfen
Über die Beute sich her und drängten mich hinter die Mahlzeit.
230 Keine Rippe konnt' ich erlangen, sie wäre denn gänzlich
Glatt und trocken genagt; das sollte mir alles gefallen!
Aber, Gott sei gedankt, ich litt deswegen nicht Hunger;
Heimlich nährt' ich mich wohl von meinem herrlichen Schatze,
Von dem Silber und Golde, das ich an sicherer Stätte
Heimlich verwahre; des hab' ich genug. Es schafft mir wahrhaftig
235 Ihn kein Wagen hinweg, und wenn er siebenmal führe."

Und es horchte der König, da von dem Schatze gesagt ward,
Neigte sich vor und sprach: „Von wannen ist er Euch kommen?
Saget an! ich meine den Schatz." Und Reineke sagte:
„Dieses Geheimnis verhehl' ich Euch nicht, was könnt' es mir helfen?
240 Denn ich nehme nichts mit von diesen köstlichen Dingen.
Aber wie Ihr befehlt, will ich Euch alles erzählen;
Denn es muß nun einmal heraus; um Liebes und Leides
Möcht' ich wahrhaftig das große Geheimnis nicht länger verhehlen:
Denn der Schatz war gestohlen. Es hatten sich viele verschworen,
245 Euch, Herr König, zu morden, und wurde zur selbigen Stunde
Nicht der Schatz mit Klugheit entwendet, so war es geschehen.
Merket es, gnädiger Herr! denn Euer Leben und Wohlfahrt
Hing an dem Schatz. Und daß man ihn stahl, das brachte denn leider
250 Meinen eigenen Vater in große Nöten, es bracht' ihn

Frühe zur traurigen Fahrt, vielleicht zu ewigem Schaden;
Aber, gnädiger Herr, zu Eurem Nutzen geschah es!"

Und die Königin hörte bestürzt die gräßliche Rede,
Das verworrne Geheimnis von ihres Gemahles Ermordung,
Von dem Verrat, vom Schatz und was er alles gesprochen. 255
„Ich vermahn' Euch, Reineke," rief sie, „bedenket! Die lange
Heimfahrt steht Euch bevor, entladet reuig die Seele;
Saget die lautere Wahrheit und redet mir deutlich vom Morde."
Und der König setzte hinzu: „Ein jeglicher schweige!
Reineke komme nun wieder herab und trete mir näher; 260
Denn es betrifft die Sache mich selbst, damit ich sie höre."

Reineke, der es vernahm, stand wieder getröstet, die Leiter
Stieg er zum großen Verdruß der Feindlichgesinnten herunter;
Und er nahte sich gleich dem König und seiner Gemahlin,
Die ihn eifrig befragten, wie diese Geschichte begegnet. 265

Da bereitet' er sich zu neuen gewaltigen Lügen.
„Könnt' ich des Königes Huld und seiner Gemahlin," so dacht' er,
„Wieder gewinnen, und könnte zugleich die List mir gelingen,
Daß ich die Feinde, die mich dem Tod entgegengeführet,
Selbst verdürbe, das rettete mich aus allen Gefahren. 270
Sicher wäre mir das ein unerwarteter Vorteil.
Aber ich sehe schon, Lügen bedarf es und über die Maßen."

Ungeduldig befragte die Königin Reineken weiter:
„Lasset uns deutlich vernehmen, wie diese Sache beschaffen!
Saget die Wahrheit, bedenkt das Gewissen, entladet die Seele!" 275
Reineke sagte darauf: „Ich will euch gerne berichten.

Sterben muß ich nun wohl: es ist kein Mittel dagegen.
Sollt' ich meine Seele beladen am Ende des Lebens,
Ewige Strafen verwirken, es wäre thöricht gehandelt.
280 Besser ist es, daß ich bekenne; und muß ich dann leider
Meine lieben Verwandten und meine Freunde verklagen,
Ach, was kann ich dafür? es drohen die Qualen der Hölle."

Und es war dem Könige schon bei diesen Gesprächen
Schwer geworden ums Herz. Er sagte: „Sprichst du die Wahrheit?"
285 Da versetzte Reineke drauf mit verstellter Gebärde:
„Freilich bin ich ein sündiger Mensch; doch red' ich die Wahrheit.
Könnt' es mir nutzen, wenn ich Euch löge? Da würd' ich mich selber
Ewig verdammen. Ihr wißt ja nun wohl, so ist es beschlossen.
Sterben muß ich, ich sehe den Tod und werde nicht lügen;
290 Denn es kann mir nicht Böses noch Gutes zur Hilfe gedeihen."
Bebend sagte Reineke das und schien zu verzagen.

Und die Königin sprach: „Mich jammert seine Beklemmung!
Sehet ihn gnadenreich an, ich bitt' Euch, mein Herr! und erwäget:
Manches Unheil wenden wir ab nach seinem Bekenntnis.
295 Laßt uns je eher je lieber den Grund der Geschichte vernehmen.
Heißet jeglichen schweigen und laßt ihn öffentlich sprechen."

Und der König gebot, da schwieg die ganze Versammlung;
Aber Reineke sprach: „Beliebt es Euch, gnädiger König;
So vernehmet, was ich Euch sage. Geschieht auch mein Vortrag
300 Ohne Brief und Papier, so soll er doch treu und genau sein;
Ihr erfahrt die Verschwörung, und niemands denk' ich zu schonen."

Fünfter Gesang.

Nun vernehmet die List, und wie der Fuchs sich gewendet,
Seine Frevel wieder zu decken und andern zu schaden.
Bodenlose Lügen ersann er, beschimpfte den Vater
Jenseit der Grube, beschwerte den Dachs mit großer Verleumdung,
Seinen redlichsten Freund, der ihm beständig gedienet. 5
So erlaubt' er sich alles, damit er seiner Erzählung
Glauben schaffte, damit er an seinen Verklägern sich rächte.

„Mein Herr Vater," sagt' er darauf, „war so glücklich gewesen,
König Emmrichs, des Mächtigen, Schatz auf verborgenen Wegen
Einst zu entdecken; doch bracht' ihm der Fund gar wenigen Nutzen. 10
Denn er überhub sich des großen Vermögens und schätzte
Seinesgleichen von nun an nicht mehr, und seine Gesellen
Achtet' er viel zu gering; er suchte sich höhere Freunde.
Hinze, den Kater, sendet' er ab in die wilden Ardennen,
Braun, den Bären, zu suchen, dem sollt' er Treue versprechen, 15
Sollt' ihn laden, nach Flandern zu kommen und König zu werden.

Als nun Braun das Schreiben gelesen, erfreut' es ihn herzlich:

Unverdrossen und kühn begab er sich eilig nach Flandern;
Denn er hatte schon lange so was in Gedanken getragen.
20 Meinen Vater fand er daselbst, der sah ihn mit Freuden,
Sendete gleich nach Isegrim aus und nach Grimbart, dem Weisen,
Und die vier verhandelten dann die Sache zusammen;
Doch der fünfte dabei war Hinze, der Kater. Ein Dörfchen
Liegt allda, wird Ifte genannt, und grade da war es,
25 Zwischen Ifte und Gent, wo sie zusammen gehandelt.
Eine lange, düstere Nacht verbarg die Versammlung;
Nicht mit Gott! es hatte der Teufel, es hatte mein Vater
Sie in seiner Gewalt mit seinem leidigen Golde.
Sie beschlossen des Königes Tod, beschwuren zusammen
30 Festen, ewigen Bund, und also schwuren die Fünfe
Sämtlich auf Isegrims Haupt: sie wollten Braunen, den Bären,
Sich zum Könige wählen und auf dem Stuhle zu Aachen
Mit der goldenen Krone das Reich ihm festlich versichern.
Wollte nun auch von des Königes Freunden und seinen Verwandten
35 Jemand dagegen sich setzen, den sollte mein Vater bereden
Oder bestechen und, ginge das nicht, sogleich ihn verjagen.
Das bekam ich zu wissen; denn Grimbart hatte sich einmal
Morgens lustig getrunken und war gesprächig geworden;
Seinem Weibe verschwätzte der Thor die Heimlichkeit alle,
40 Legte Schweigen ihr auf; da, glaubt' er, wäre geholfen.
Sie begegnete drauf bald meinem Weibe, die mußt' ihr
Der drei Könige Namen zum feierlichen Gelübde
Nennen, Ehr' und Treue verpfänden, um Liebes und Leides
Niemand ein Wörtchen zu sagen, und so entdeckt' sie ihr alles.
45 Ebensowenig hat auch mein Weib das Versprechen gehalten:
Denn sobald sie mich fand, erzählte sie, was sie vernommen,

Gab mir ein Merkmal dazu, woran ich die Wahrheit der Rede
Leicht erkennte; doch war mir dadurch nur schlimmer geschehen.
Ich erinnerte mich der Frösche, deren Gequake
Bis zu den Ohren des Herrn im Himmel endlich gelangte. 50
Einen König wollten sie haben und wollten im Zwange
Leben, nachdem sie der Freiheit in allen Landen genossen.
Da erhörte sie Gott und sandte den Storch, der beständig
Sie verfolget und haßt und keinen Frieden gewähret.
Ohne Gnade behandelt er sie; nun klagen die Thoren, 55
Aber leider zu spät: denn nun bezwingt sie der König."

Reineke redete laut zur ganzen Versammlung, es hörten
Alle Tiere sein Wort, und so verfolgt' er die Rede:
„Seht, für alle fürchtet' ich das. So wär' es geworden.
Herr, ich sorgte für Euch und hoffte bessre Belohnung. 60
Braunes Ränke sind mir bekannt, sein tückisches Wesen,
Manche Missethat auch von ihm; ich besorgte das Schlimmste.
Würd' er Herr, so wären wir alle zusammen verdorben.
Unser König ist edel geboren und mächtig und gnädig,
Dacht' ich im stillen bei mir; es wär' ein trauriger Wechsel, 65
Einen Bären und tölpischen Taugenicht so zu erhöhen.
Etliche Wochen sann ich darüber und sucht' es zu hindern.

„Auch vor allem begriff ich es wohl, behielte mein Vater
Seinen Schatz in der Hand, so brächt' er viele zusammen,
Sicher gewänn' er das Spiel, und wir verlören den König. 70
Meine Sorge ging nun dahin, den Ort zu entdecken,
Wo der Schatz sich befände, damit ich ihn heimlich entführte.
Zog mein Vater ins Feld, der alte, listige, lief er
Nach dem Walde bei Tag oder Nacht, in Frost oder Hitze,

„Da erblickt' ich den Vater aus einer Ritze sich schleichen."

Näß' oder Trockne, so war ich dahinter und spürte den
75 Gang aus.

„Einmal lag ich versteckt in der Erde mit Sorgen und Sinnen,
Wie ich entdeckte den Schatz, von dem mir so vieles bekannt war.
Da erblickt' ich den Vater aus einer Ritze sich schleichen,
Zwischen den Steinen kam er hervor und stieg aus der Tiefe.
Still und verborgen hielt ich mich da; er glaubte sich ein-
80 sam,
Schaute sich überall um, und als er niemand bemerkte
Nah oder fern, begann er sein Spiel, ihr sollt es vernehmen.
Wieder mit Sande verstopft' er das Loch und wußte geschicklich
Mit dem übrigen Boden es gleich zu machen. Das konnte,
Wer nicht zusah, unmöglich erkennen. Und eh er von
85 dannen
Wanderte, wußt' er den Platz, wo seine Füße gestanden,
Über und über geschickt mit seinem Schwanze zu streichen
Und verwühlte die Spur mit seinem Munde. Das lernt' ich
Jenes Tages zuerst von meinem listigen Vater,
Der in Ränken und Schwänken und allen Streichen gewandt
90 war.
Und so eilt' er hinweg nach seinem Gewerbe. Da sann ich,
Ob sich der herrliche Schatz wohl in der Nähe befände.
Eilig trat ich herbei und schritt zum Werke; die Ritze
Hatt' ich in weniger Zeit mit meinen Pfoten eröffnet,
95 Kroch begierig hinein. Da fand ich köstliche Sachen,
Feines Silbers genug und roten Goldes! Wahrhaftig,
Auch der älteste hier hat nie so vieles gesehen.
Und ich machte mich dran mit meinem Weibe; wir trugen,

Schleppten bei Tag und bei Nacht; uns fehlten Karren und Wagen,
Viele Mühe kostet' es uns und manche Beschwernis. 100
Treulich hielt Frau Ermelyn aus; so hatten wir endlich
Die Kleinode hinweg zu einer Stätte getragen,
Die uns gelegener schien. Indessen hielt sich mein Vater
Täglich mit jenen zusammen, die unsern König verrieten.
Was sie beschlossen, das werdet ihr hören und werdet erschrecken. 105

„Braun und Isegrim sandten sofort in manche Provinzen
Offene Briefe, die Söldner zu locken: sie sollten zu Haufen
Eilig kommen, es wolle sie Braun mit Diensten versehen.
Milde woll' er sogar voraus die Söldner bezahlen.
Da durchstrich mein Vater die Länder und zeigte die Briefe, 110
Seines Schatzes gewiß; der, glaubt' er, läge geborgen.
Aber es war nun geschehn, er hätte mit allen Gesellen,
Sucht' er auch noch so genau, nicht einen Pfennig gefunden.

„Keine Bemühung ließ er sich reun; so war er behende
Zwischen der Elb' und dem Rheine durch alle Länder gelaufen, 115
Manchen Söldner hat er gefunden und manchen gewonnen.
Kräftigen Nachdruck sollte das Geld den Worten verleihen.

„Endlich kam der Sommer ins Land; zu seinen Gesellen
Kehrte mein Vater zurück. Da hatt' er von Sorgen und Nöten
Und von Angst zu erzählen, besonders, wie er beinahe 120
Vor den hohen Burgen in Sachsen sein Leben verloren,
Wo ihn Jäger mit Pferden und Hunden alltäglich verfolgten,
Daß er knapp und mit Not mit heilem Pelze davon kam.

„Freudig zeigt' er darauf den vier Verrätern die Liste,
Welche Gesellen er alle mit Gold und Versprechen gewonnen. 125

Braunen erfreute die Botschaft; es lasen die Fünfe zusammen;
Und es hieß: „Zwölfhundert von Isegrims kühnen Verwandten
Werden kommen mit offenen Mäulern und spitzigen Zähnen,
Ferner die Kater und Bären sind alle für Braunen gewonnen;
Jeder Vielfraß und Dachs aus Sachsen und Thüringen stellt sich.
Doch man solle sich ihnen zu der Bedingung verbinden,
Einen Monat des Soldes voraus zu zahlen; sie wollten
Alle dagegen mit Macht beim ersten Gebote sich stellen."
Gott sei ewig gedankt, daß ich die Plane gehindert!

„Denn nachdem er nun alles besorgt, so eilte mein Vater
Über Feld und wollte den Schatz auch wieder beschauen.
Da ging erst die Bekümmernis an; da grub er und suchte.
Doch je länger er scharrte, je weniger fand er. Vergebens
War die Mühe, die er sich gab, und seine Verzweiflung;
Denn der Schatz war fort, er konnt' ihn nirgend entdecken.
Und vor Ärger und Scham — wie schrecklich quält die Erinnerung
Mich bei Tag und bei Nacht! — erhängte mein Vater sich selber.

„Alles das hab' ich gethan, die böse That zu verhindern.
Übel gerät es mir nun: jedoch es soll mich nicht reuen.
Isegrim aber und Braun, die gefräßigen, sitzen am nächsten
Bei dem König zu Rat. Und, Reineke, wie dir dagegen,
Armer Mann, jetzt gedankt wird, daß du den leiblichen Vater
Hingegeben, den König zu retten! Wo sind sie zu finden,
Die sich selber verderben, nur Euch das Leben zu fristen?"

König und Königin hatten indes, den Schatz zu gewinnen, 150
Große Begierde gefühlt; sie traten seitwärts und riefen
Reineken, ihn besonders zu sprechen, und fragten behende:
„Saget an, wo habt Ihr den Schatz? Wir möchten es wissen.“
Reineke ließ sich dagegen vernehmen: „Was könnt' es mir helfen,
Zeigt' ich die herrlichen Güter dem Könige, der mich verurteilt? 155
Glaubet er meinen Feinden doch mehr, den Dieben und Mördern,
Die Euch mit Lügen beschweren, mein Leben mir abzugewinnen.“

„Nein,“ versetzte die Königin, „nein! so soll es nicht werden!
Leben läßt Euch mein Herr, und das Vergangne vergißt er;
Er bezwingt sich und zürnet nicht mehr. Doch möget Ihr künftig 160
Klüger handeln und treu und gewärtig dem Könige bleiben.“

Reineke sagte: „Gnädige Frau, vermöget den König,
Mir zu geloben vor Euch, daß er mich wieder begnadigt,
Daß er mir alle Verbrechen und Schulden und alle den Unmut,
Den ich ihm leider erregt, auf keine Weise gedenket, 165
So besitzet gewiß in unsern Zeiten kein König
Solchen Reichtum, als er durch meine Treue gewinnet;
Groß ist der Schatz; ich zeige den Ort, Ihr werdet erstaunen.“

„Glaubet ihm nicht,“ versetzte der König; „doch wenn er von Stehlen,
Lügen und Rauben erzählt, das möget Ihr allenfalls glauben; 170
Denn ein größerer Lügner ist wahrlich niemals gewesen.“

Und die Königin sprach: „Fürwahr, sein bisheriges Leben
Hat ihm wenig Vertrauen erworben; doch jetzo bedenket,

Seinen Oheim, den Dachs, und seinen eignen Vater
175 Hat er diesmal bezichtigt und ihre Frevel verkündigt.
Wollt' er, so konnt' er sie schonen und konnte von anderen Tieren
Solche Geschichten erzählen; er wird so thöricht nicht lügen."

„Meinet Ihr so?" versetzte der König, „und denkt Ihr, es wäre
Wirklich zum besten geraten, daß nicht ein größeres Übel
180 Draus entstünde, so will ich es thun und diese Verbrechen
Reinekens über mich nehmen und seine verwundete Sache.
Einmal trau' ich, zum letztenmal noch; das mag er bedenken!
Denn ich schwör' es ihm zu, bei meiner Krone! wofern er
Künftig frevelt und lügt, es soll ihn ewig gereuen;
185 Alles, wär' es ihm nur verwandt im zehenten Grade,
Wer sie auch wären, sie sollen's entgelten, und keiner entgeht mir,
Sollen in Unglück und Schmach und schwere Prozesse geraten!"

Als nun Reineke sah, wie schnell sich des Königs Gedanken
Wendeten, faßt' er ein Herz und sagte: „Sollt' ich so thöricht
190 Handeln, gnädiger Herr, und Euch Geschichten erzählen,
Deren Wahrheit sich nicht in wenig Tagen bewiese?"

Und der König glaubte den Worten, und alles vergab er,
Erst des Vaters Verrat, dann Reinekens eigne Verbrechen.
Über die Maßen freute sich der; zur glücklichen Stunde
195 War er der Feinde Gewalt und seinem Verhängnis entronnen.

„Edler König, gnädiger Herr!" begann er zu sprechen,
„Möge Gott Euch alles vergelten und Eurer Gemahlin,
Was Ihr an mir Unwürdigem thut; ich will es gedenken,

Und ich werde mich immer gar höchlich dankbar erzeigen.
Denn es lebet gewiß in allen Landen und Reichen 200
Niemand unter der Sonne, dem ich die herrlichen Schätze
Lieber gönnte, denn eben euch beiden. Was habt ihr nicht alles
Mir für Gnade bewiesen! Dagegen geb' ich euch willig
König Emmerichs Schatz, so wie ihn dieser besessen.
Wo er liegt, beschreib' ich euch nun, ich sage die Wahrheit. 205
Höret! Im Osten von Flandern ist eine Wüste, darinnen
Liegt ein einzelner Busch, heißt Hüsterlo, merket den Namen!
Dann ist ein Brunn, der Krekelborn heißt, ihr werdet verstehen,
Beide nicht weit auseinander. Es kommt in selbige Gegend
Weder Weib noch Mann im ganzen Jahre. Da wohnet 210
Nur die Eul' und der Schuhu, und dort begrub ich die Schätze.
Krekelborn heißt die Stätte, das merket und nützet das Zeichen.
Gehet selber dahin mit Eurer Gemahlin; es wäre
Niemand sicher genug, um ihn als Boten zu senden,
Und der Schade wäre zu groß; ich darf es nicht raten. 215
Selber müßt ihr dahin. Bei Krekelborn geht Ihr vorüber,
Seht zwei junge Birken hernach und merket! die eine
Steht nicht weit von dem Brunnen; so geht nun, gnädiger König,
Grad auf die Birken los, denn drunter liegen die Schätze.
Kratzt und scharret nur zu; erst findet Ihr Moos an den Wurzeln, 220
Dann entdeckt Ihr sogleich die allerreichsten Geschmeide,
Golden, künstlich und schön, auch findet Ihr Emmerichs Krone;
Wäre des Bären Wille geschehn, der sollte sie tragen.
Manchen Zierat seht Ihr daran und Edelgesteine,

Goldnes Kunstwerk; man macht es nicht mehr, wer wollt' es
225 bezahlen?
Sehet Ihr alle das Gut, o gnädiger König, beisammen,
Ja, ich bin es gewiß, Ihr denket meiner in Ehren.
„Reineke, redlicher Fuchs!" so denkt Ihr, „der du so klüglich
Unter das Moos die Schätze gegraben, o mög' es dir immer,
Wo du auch sein magst, glücklich ergehn!" So sagte der
230 Heuchler."

Und der König versetzte darauf: „Ihr müßt mich begleiten;
Denn wie will ich allein die Stelle treffen? Ich habe
Wohl von Aachen gehört, wie auch von Lübeck und Köllen
Und von Paris; doch Hüsterlo hört' ich im Leben nicht einmal
235 Nennen, ebensowenig als Krekelborn; sollt' ich nicht fürchten,
Daß du uns wieder belügst und solche Namen erdichtest?"

Reineke hörte nicht gern des Königs bedächtige Rede,
Sprach: „So weis' ich Euch doch nicht fern von hinnen, als hättet
Ihr am Jordan zu suchen. Wie schien' ich Euch jetzo verdächtig?
240 Nächst, ich bleibe dabei, ist alles in Flandern zu finden.
Laßt uns einige fragen; es mag es ein andrer versichern.
Krekelborn! Hüsterlo! sagt' ich, und also heißen die Namen."
Lampen rief er darauf, und Lampe zauderte bebend.
Reineke rief: „So kommt nur getrost, der König begehrt Euch,
Will, Ihr sollt bei Eid und bei Pflicht, die Ihr neulich
245 geleistet,
Wahrhaft reden; so zeiget denn an, wofern Ihr es wisset,
Sagt, wo Hüsterlo liegt und Krekelborn? Lasset uns hören."

Lampe sprach: „Das kann ich wohl sagen. Es liegt in der Wüste

Krekelborn nahe bei Hüsterlo. Hüsterlo nennen die Leute
Jenen Busch, wo Simonet lange, der Krumme, sich aufhielt, 250
Falsche Münze zu schlagen mit seinen verwegnen Gesellen.
Vieles hab' ich daselbst von Frost und Hunger gelitten,
Wenn ich vor Rynen, dem Hund, in großen Nöten geflüchtet."
Reineke sagte darauf: „Ihr könnt Euch unter die andern
Wieder stellen; Ihr habet den König genugsam berichtet." 255
Und der König sagte zu Reineken: „Seid mir zufrieden,
Daß ich hastig gewesen und Eure Worte bezweifelt;
Aber sehet nun zu, mich an die Stelle zu bringen."

Reineke sprach: „Wie schätzt' ich mich glücklich, geziemt es mir heute,
Mit dem König zu gehn und ihm nach Flandern zu folgen; 260
Aber es müßt' Euch zur Sünde gereichen. So sehr ich mich schäme,
Muß es heraus, wie gern ich es auch noch länger verschwiege.
Isegrim ließ vor einiger Zeit zum Mönche sich weihen,
Zwar nicht etwa dem Herrn zu dienen, er diente dem Magen,
Zehrte das Kloster fast auf; man reicht' ihm für sechse zu essen, 265
Alles war ihm zu wenig; er klagte mir Hunger und Kummer;
Endlich erbarmet' es mich, als ich ihn mager und krank sah,
Half ihm treulich davon, er ist mein naher Verwandter.
Und nun hab' ich darum den Bann des Papstes verschuldet,
Möchte nun ohne Verzug, mit Eurem Wissen und Willen, 270
Meine Seele beraten und morgen mit Aufgang der Sonne,
Gnad' und Ablaß zu suchen, nach Rom mich als Pilger begeben
Und von dannen über das Meer; so werden die Sünden
Alle von mir genommen, und kehr' ich wieder nach Hause,
Darf ich mit Ehren neben Euch gehn. Doch thät' ich es heute, 275
Würde jeglicher sagen: „Wie treibt es jetzo der König
Wieder mit Reineken, den er vor kurzem zum Tode verurteilt

Und der über das alles im Bann des Papstes verstrickt ist!"
Gnädiger Herr, Ihr seht es wohl ein, wir lassen es lieber."

„Wahr," versetzte der König darauf. „Das konnt' ich nicht wissen.
Bist du im Banne, so wär' mir's ein Vorwurf, dich mit mir zu führen.
Lampe kann mich oder ein andrer zum Borne begleiten.
Aber, Reineke, daß du vom Banne dich suchst zu befreien,
Find' ich nützlich und gut. Ich gebe dir gnädigen Urlaub,
Morgen beizeiten zu gehn; ich will die Wallfahrt nicht hindern.
Denn mir scheint, Ihr wollt Euch bekehren vom Bösen zum Guten.
Gott gesegne den Vorsatz und lass' Euch die Reise vollbringen!" [1]

NOTES.

He who would read, and still understand this old apologue, must apply to Goethe, whose version, for poetical use, we have found infinitely the best; like some copy of an ancient, be-dimmed, half-obliterated woodcut, but new done on steel, on India paper, and with all manner of graceful yet appropriate appendages.—CARLYLE.

NOTES.

CANTO I.

1. Pfingsten, *Whitsuntide.* Whitsunday or Pentecost Sunday is the seventh Sunday after Easter; Whitsuntide, the week following Pentecost. In the middle ages, court was often held at Christmas, Easter, and Pentecost.

6. versammelt den Hof. Such assemblies of the nobility were common in the Merovingian and Carolingian periods. For instance, "twice a year the Emperor called together a general assembly, composed nominally of all the Franks, really only of their chiefs. They met in May and in autumn. To the May meeting came all the grandees, lay or clerical, followed by their men-at-arms." (Kitchin, History of France, vol. i., p. 139.)

Nobel. This name comes from the French versions of the fox-stories. It is not surprising to find this foreign animal figuring as king, instead of the German bear, considering that the lion is king of the beasts in oriental fables, and that much of the material used in the Reynard cycle had an eastern origin. (See p. vi, vii in the Introduction.) In this poem there are signs of Braun's claim to sovereignty. (See V., 15, 16.) Lions were not unknown in the West, for they were occasionally brought to European courts, and there were even accounts of Siegfried's killing them in the forests near the Rhine.

9. Lütke, perhaps the diminutive of Ludolf or Ludwig.

Markart, i.e., Markwart, guard of the frontier.

14. Reineke, the low-German diminutive of Reinhart, the -ke being equivalent to -chen. Earlier forms of Reinhart were Reginhart, Raginohard, Ragnohard. It was once a common name among the people living along and near the shifting boundary between France and Germany.

Its meaning is "giver of counsel," well suited to a crafty creature like the fox. The French form of the name is *Renard*. How popular the animal stories were is evident from the fact that in time the old French word for fox, *goupil*, went out of use, and every fox came to be called *renard*. The middle-English form was *Reneward*. Our name, *Reynard*, is the same word. The *y* in it comes from the Flemish.

15. **Halben** always follows the substantive.

18. **Grimbart** appears originally to have meant *shining with fury*, or *shining like a helmet*. The latter is explained by the fact that on each side of a badger's head is a black band like the fastening of a helmet.

19 ff. This trial is so accurately patterned after those really held in mediæval Germany that students of early German law consider it a mine of information.

19. **Isengrim**, „Eisenhelm," i.e., der mit dem eisernen Helme, referring to his greediness and his cruel teeth.

19, 20. **von . . . begleitet.** It was an old German custom for people to appear at court accompanied by their relatives.

28. **Eide**, i.e., an oath of compurgation. According to old Germanic law, an accused person "had only to declare himself innocent by an oath and get a certain number of other persons to swear, not that they knew him to be innocent of this particular act, but that they believed him to be telling the truth." (Emerton, Introduction to the Study of the Middle Ages, p. 80.) The reference in the text is to an incident told in *Reinhart* and *Le Roman du Renard*. The nobles propose that Reineke take an oath of compurgation, and that, by way of making it binding, he swear on the teeth of Roonel the hound, as he lies in his grave. In *Reinhart*, the badger warns Reinhart that the hound is not really dead. In *Le Roman du Renard*, Renard prepares to take the oath, but, observing that the hound is breathing, gets off by pleading that he must bring an offering before he can swear. Brun and Tybert (i.e., Braun and Hinze) accompany him, but he gets them into trouble with a farmer, and escapes to Malpertuis. When once more brought to court to take the oath, he slips away from his enemies and outruns them.

29. **Feste.** Note the difference between die Feste, stronghold, fortress, and das Fest, feast, holiday.

33, 34. würde . . . Pergament. Very commonly in German a clause is inverted, to add the meaning of 'if.' Zu Pergament werden means *turn to parchment.* Ghent was and still is renowned for its linen-manufactures.

37. Wackerlos probably means *lacking energy and spirit.*

französisch. In some early fox-poems the more courtly animals spoke French. The bear and wolf were downright Germans.

41. Hinze (diminutive of Hinrek) is called *Tibert* in all the poems but *Reineke de Vos.*

47. Ich . . . beschweren, *it was I who ought to have brought complaint at that time.*

52. Panther. It has been suggested that some other animal was intended here, as the fox-stories generally prefer animals which were familiar in Europe, provided they were not too tame.

61. Weisen, *tunes.*

65. Fried' und freiem Geleite. The King had proclaimed a peace. (Cf. I. 200.) This incident may have been derived from the story of a truce which Æsop mentions. It must have reminded mediæval readers of a "truce of God" or a "peace of God," such as emperors and popes used to declare in their efforts to stop the quarreling of the barons. See a Decree of the Emperor Henry IV. concerning a Truce of God (1085 A.D.) providing "that no man shall commit murder or arson, robbery," etc., in Henderson's Select Historical Documents of the Middle Ages.

85. so . . . war, *false as the letter was acknowledged to be.*

86. alt, wahr. Predicate adjectives.

Sprichwort. The badger's defence of Reineke is a good take-off on a mediæval lawyer's speech. For instance, a bit of advice to law-students which has come down to us in a fifteenth-century manuscript is: "Wherever you can hang a proverb on, do so." (Dreyer, p. 65.)

99. am Gelde. This is the regular use of an with fehlen.

101. Grade, Gerade.

102. was . . . geworden, *what he got in the way of fish.*

116. bei, *at the house of,* as frequently.

132, 133. gewiß . . . verschuldet, *it is certain that a hundred and more of such tricks the wolf has perpetrated on my uncle.*

143. Sie, refers to die Wurst.

143, 144. zerronnen wie gewonnen. Rhyming and alliterative

pairs have been common in German since early times. Sometimes the two words form a proverbial saying, such as **zerronnen wie gewonnen,** Eile mit Weile, Borgen macht Sorgen, Aufgeschoben ist nicht Aufgehoben. Sometimes the two words express the same idea, as: **ganz und gar,** Lug und Trug. Sometimes there is contrast between the two, as: **durch Dick und Dünn, Wohl und Weh.** In English we have similar phrases; for instance, "Haste makes waste," "part and parcel," "life and limb," "spick and span."

145. The Saxon law provided that on certain conditions stolen goods might be taken from a thief.

149. am Leben zu strafen, *to inflict capital punishment.*

155. Trägt . . . Kleid, referring to a favorite penance of the middle ages.

158. Malepartus, apparently derived from the Latin and meaning *in evil regions.* An attempt has been made to identify it with Maupertius in Champagne, although there are several places of this name in France. In the old poems other forms of the word occur: Uebelloch in Reinhart, *Maupertûs* in Reinaert, Malepertus in Reineke. Goethe borrowed Malepartus from Gottsched.

163. Sie, *his accusers.*

170. Gebärde, Geberde.

171. Kreyant. Cf. the French *crier.*

174. Kantart. Cf. the Latin *canere,* the French *chanter,* and the English *Chanticleer.*

177. Ach und Weh! The cry raised by one accusing another of a crime was an essential part of a legal proceeding.

211. Gott . . . befohlen. The common form is Gott befohlen.

212. Sext, None. The clerical day was divided into matutina, prima, tertia, sexta, nona, vespera, and completorium.

237. It was customary among the Germanic tribes for relatives not to bury a murdered friend until they had made sure of getting their revenge on the guilty person.

240. Domino placebo. The office for the dead begins: "Domino placebo in regione vivorum."

249. den Ihren, i.e., her family.

256. um Liebes und Leides, a regular legal phrase. Goethe probably borrowed it from Gottsched. A similar English phrase is "for fear and favor." See note on I., 141, 142.

259. Braun. This name has reference to the color of bear-skin. Our *Bruin* is the same name.

264. Mit nichten! *not at all!*

CANTO II.

12. Oheim and **Neffe** are used by the animals without sharp distinction in meaning.

16. Recht . . . geben. *to receive justice and to give justice.*

23 ff. Malepartus was like the castles built and fortified by the German barons, in the days when each nobleman was a little sovereign.

29. Mäandern is derived, like our *meander*, from the name of the winding river, Meander, in Asia Minor.

54. findet. 59. kann. See note on **würde,** I., 33.

58. gedeihen, *digest.*

66. Ist dem also, *If that's the fact.*

72. und wenn, *even though.*

78. Herren-Tage. See note on **versammelt den Hof,** I., 6.

99. steckte . . . Spalte. A similar story is found in the Buddhist literature of India. See Fables of Bidpai, p. 73. (London, Nutt, 1885, in the Bibliothèque de Carabas.)

104. Vollauf . . . thun. *The bear had all he could do.*

108. Was es wäre, *what the trouble was.*

134. Was half ihm? *What good did it do him?*

137 ff. Mediæval story-tellers usually took pleasure in giving the details about fights and bloodshed. We have, for instance, a poem which describes minutely twelve single combats, including accounts of the wounds given in each. (*Das Waltharilied*, translated by J. V. von Scheffel, in *Ekkehard.*)

161. Keuchen.—Keichen is the form given in some German-English dictionaries, although keuchen is more commonly used.

177. Oheim . . . genannt. The meaning of the corresponding passage in *Reineke der Vos* is that the fox has not only addressed Braun as "Uncle," but treated him like an uncle. Soltau gives: "Ich nannte ihn Ohm, doch nur im Spott," which is surely wrong. The meaning of Goethe's rendering is uncertain.

226. See note on I., 33.

241. Rechter Hand. The superstition that the passing of an ani-

mal on the right-hand side is a good omen is probably connected with the ancient methods of augury.

CANTO III.

2. **Martinsvogel** is variously explained, as a crow, a goose, a falcon, a blackbird, a field-fare, a crane, and a long-legged wren named after St. Martin.

4. **zu meiner Rechten.** Cf. II., 241.

10. **reiche** here means mächtig, as in the following:

> "Der ewig reiche Gott will uns bei unserem Leben
> Ein immer fröhlich Herz und edlen Frieden geben."

(Martin Rinkart, „Nun Danket Alle Gott", 1644.)

30. **so wie wir gehen und stehen,** a by-word, meaning *just as we are.*

88. **der Kater,** genitive plural.

126. **dräute.** Dräuen is an old form of drohen.

135. **zum drittenmal.** Ancient German law made careful provision for the summoning of accused persons. The Salic Law, for instance, stipulated that any one who had "scorned to come to court" should be sent for three times, just as Grimbart insists must be done in the case of Reineke. For the text of this law, see Henderson's Select Historical Documents of the Middle Ages, p. 187.

141. **aufs Spiel zu setzen;** an expression borrowed from gambling.

156. **Deucht.** Däuchten (Deuchten) = dünken.

173—185. When Reineke says that the king feels lost without his counsel, he speaks the truth. At the end of Canto XII., Nobel makes him chancellor of the realm. Cf. the meaning of Reineke (note on I., 14).

184. See note on I., 33.

186. **Die** refers to **viele.**

198. **Ermelyn.** This name is perhaps related to Hermelin. The ermine is white in winter and reddish in summer.

200. **Reinhart.** The little fox was named for his father. (Cf. note on I., 14.) This passage gives an entertaining glimpse into Reineke's family-life.

201. **Rossel** = der Rote.

225. **Elkmar** was for some unknown reason introduced into Gott-

sched's prose version of *Reineke Fuchs* instead of *Elemar*, which appears in the old poems. Elemar was a priory dependent on St. Peter's in Ghent, and stood on the boundary-line between Flanders and Seeland.

237. **den geistlichen Stand ergreifen,** *to take holy orders.*

245. **Jülicher Lande.** The Duchy of Jülich was a strip of land extending north and south between Aachen (Aix-la-Chapelle) on the west and Cöln (Cologne) on the east.

288. **Stock und Stein.** See note on I., 143.

CANTO IV.

28. **das** refers to the clause preceding.

37, 38. **zu Leibe kommen** = angreifen.

42. **nach,** *according to,* as in IV., 95.

56. **Bellyn,** from the Latin *balare, to bleat* ("*baa*"). In some French dialects *beliner* means to *make stupid, like a sheep.*

59. **Boldewin** means self-satisfied. It corresponds to the English name for the donkey, *Baldwin.*

61. **Metke,** diminutive of **Mechtildis,** *Matilda.*

Hermen, *innocent.*

Wiesel is singular.

83. **Ja . . . klagen.** These words were put in by Goethe.

88, 89. In the middle ages the judges attended to the executing of their sentences. There was no professional hangman.

91. **verloren geben,** *give up.*

100. It was customary among the Germans for the whole family connection to accompany an accused person to court, especially if he was the chief of the family. For instance: "On the day appointed for pleading his cause, Orgetorix brought to court from all quarters his entire family, numbering 10,000 persons." (Cæsar, Gallic War, I., 4.)

104. **so . . . waren,** i.e., *all of them.*

110. **nicht zu entbehren,** *not to be spared.*

124. See note on I., 33.

138. **es gelänge,** object of **meint.**

141. **von . . . begleitet,** added by Goethe.

155. **wenig.** When wenig immediately precedes the noun it qualifies, it may or may not be declined.

161. Aber . . . gehen. *But if my fate is going to overtake me.*

173. Gilt, *is at stake.*

180. hiengen, an old form of hingen.

183. so . . . hören. See note on IV., 104.

197. In connection with Reineke's speech it is worth while to read Mark Antony's speech to the Roman mob in Shakspere's *Julius Cæsar*, Act III., Scene II.

Spiritus . . . nun! *Heaven help me now!*

202. lüstete. Certain verbs, like gelüsten, gelingen, and dünken are regularly used impersonally. It should be borne in mind that commonly, with such verbs, the impersonal subject es is omitted, when (as in this passage) the es would come elsewhere than in its natural position just before the verb.

203. Lernte. The subject, Ich, may be supplied.

213. Ich ließ mir's gefallen, *I agreed to it.*

229. hinter die Mahlzeit, *back from the meal.*

CANTO V.

9. Emmrichs (Ermenrich). This treasure was the famous Hort of the Norse *Eddas* and the *Nibelungenlied*, which brought calamity on all its possessors. According to one story, Ermenrich was an Ostrogothic king who kept the Hort in a castle he had built at Ghent, and who killed himself when he heard the Huns were coming. He also figures as an emperor of Rome, driving the hero, Dietrich von Bern, into exile at Attila's court, but at length dying a miserable death. (See Epics and Romances of the Middle Ages, adapted from the work of W. Wagner by M. W. Macdowell.)

15, 16. It would be natural to think of Braun for king, as he was one of the largest animals in the German forests. See note on I., 6.

19. was is often used for etwas.

26. Nicht mit Gott! i.e., not with the guidance of heaven.

31. Isengrims Haupt. Considering that the wolf was then a monk, it was lawful to take oaths upon his tonsured head.

32. Aachen = *Aix-la-Chapelle*, the capital of Charles the Great's empire. Eginhard says "he built his palace at Aix-la-Chapelle, and lived there constantly during his latter years until his death." (Eginhard, Life of Charlemagne, Harper's School Classics, p. 57.)

40. da . . . geholfen, *he thought it was settled.*

42. Könige, i.e., the three wise men of the East who followed the Christmas star. Legends called them Melchior, Kaspar, and Balthasar, and related how their bodies were taken to Constantinople by the Empress Helena in 328, later removed to Milan, and at last brought in 1164 to Cologne.

43. um Liebes und Leides. See note on I., 256.

49 ff. Ich erinnerte mich der Frösche. The fable of the frogs desiring a king is the first in the second book of Æsop's Fables as published by Caxton.

107. Söldner, instead of Soldat. It is interesting to note that both these words, as well as our *soldier* and the French *soldat*, come from the low-Latin *solidus*, a piece of "solid money." A soldier originally was a man who fought for pay.

112, 113. The usual order would be: sucht er . . . genau, so hätte er . . . gefunden.

181. über mich, auf mich.

207. Hüsterlo was a real place in East Flanders, either near Kieldrecht, or between Beechem and Wildenborg. (Prien.)

208. Krekelborn, Kriekepit in *Reinaert*. "I think this should mean Grecian, because in the middle ages anything strange and monstrous was often called Greek." Kriech and Krief were other forms of the modern griech. (Grimm, *Reinhart Fuchs*, p. clvii.)

218, 219. losgehen. Los used in connection with a verb, with auf preceding, means *up to*.

261. zur Sünde gereichen. Those who associated with excommunicated persons were likewise excommunicated.

273. über das Meer refers to the Mediterranean. "To cross the sea," in the middle ages, meant *to go on a pilgrimage*.

GOETHE

DICHTUNG UND WAHRHEIT. *Abridged.* Edited by Prof. H. C. G. von Jagemann of Harvard. xvi + 373 pp. Cloth. $1.12.

The only American edition representing all of the eleven books.

EGMONT. With foot-notes by Prof. W. Steffen. 113 pp. Boards. 40c.

FAUST. Part I. Ed. by the late Prof. Wm. Cook of Harvard. 229 pp. 48c.

GÖTZ v. BERLICHINGEN. Edited by Prof. F. P. Goodrich of Williams. xli + 170 pp. 70c.

HERMANN UND DOROTHEA. Edited by Prof. Calvin Thomas of Columbia. *With full Vocabulary.* xxii + 150 pp. 40c.

IPHIGENIE AUF TAURIS. Ed. by Pres. F. Carter of Williams. 113 pp. 48c.

DIE NEUE MELUSINE (from *Wilhelm Meister*). 28 pp. Bound with Zschokke's *Tote Gast* and Kleist's *Die Verlobung in St. Domingo.* The three edited by A. B. Nichols of Harvard. x + 226 pp. Cloth. 60c.

POEMS. Selected and edited by Prof. Juluis Goebel of Stanford. xix + 244 pp. 80c. *net.*

REINEKE FUCHS. *First five cantos.* Edited by Edna B. Holman. Ill'd.

LESSING

EMILIA GALOTTI. Edited by Prof. O. B. Super of Dickinson. xviii + 83 pp. Boards. 30c.

HAMBURGISCHE DRAMATURGIE. *Abg'd.* Edited by Prof. C. Harris of Adelbert. xl + 356 pp. 16mo. $1.

MINNA v. BARNHELM. Edited by Prof. A. B. Nichols of Harvard. With a Portrait and Illustrations by Chodowiecki. xxxvi + 163 pp. 60c.

MINNA v. BARNHELM. Edited by the late Prof. Wm. D. Whitney of Yale. *With Vocabulary.* 191 pp. 60c.

NATHAN DER WEISE. Ed. by Prof. Brandt of Hamilton. 150 pp. 60c.

SCHILLER

DIE JUNGFRAU v. ORLEANS. Edited by A. B. Nichols. xxx + 237 pp. 60c. (*Vocab. Ed.* 60c.)

DAS LIED VON DER GLOCKE. Edited by the late Charles P. Otis. 70 pp. 35c.

MARIA STUART. Edited by Prof. E. S. Joynes of South Carolina College. *With Portraits.* xli + 266 pp. 60c. (*Vocab. Ed.* 70c.)

DER NEFFE ALS ONKEL. Edited by A. Clement. *With Vocabulary.* 99 pp. Boards. 40c.

THE THIRTY YEARS' WAR. Selections portraying the careers and characters of Gustavus Adolphus and Wallenstein Edited by Prof. A. H. Palmer of Yale. *With Map.* xxvii + 202 pp. 80c.

WALLENSTEIN. *Wallenstein's Lager*, *Die Piccolomini*, and *Wallenstein's Tod.* Ed. by Prof. W. H. Carruth of the University of Kansas. *With Portraits, other Illustrations and a Map.* In one volume. lxxxi + 434 pp. $1.00.

WILHELM TELL. Edited by Prof. A. H. Palmer of Yale. *Illustrated with views, facsimiles, etc.* lxxvi + pp. 60c. (*Vocab. Ed.* 70c.)

WILHELM TELL. Edited by Prof. A. Sachtleben of the College of Charleston, S. C. 199 pp. 48c.

Bound in cloth unless otherwise stated. Prices net.

HENRY HOLT & CO. 29 West 23d St., New York
378 Wabash Ave., Chicago

x, '01

Whitney's German Dictionary. $1.50 *retail, postpaid.*

DEUTSCHE GEDICHTE.

WITH INTRODUCTION AND NOTES BY

CAMILLO VON KLENZE,

Instructor in Chicago University.

xiv + 331 pp. 16mo. 90 cents. Postage 8 cents.

An attractive and reasonably full collection, prepared expressly for school and college use, of German ballads and lyrics of the first order, to which are added a few student and popular songs. About fifty poets are represented.

The introduction sketches the growth of ballad and lyric poetry in Germany, and touches on the relation of German poetry to antecedent and contemporary poetry of other nations. The most notable composers who have set the selections in this book to music are named in connection with each piece. To make room for as many poems as possible, the notes are confined to indicating the place of the selections in the life and work of the respective poets, and explaining obscurities and real difficulties in the text.

Whitney's German Dictionary. *$1.50 retail, postpaid.*

Willard Humphreys, *Professor in Princeton College:*—The selection of German poems by von Klenze I am much pleased with, and shall probably order some copies next autumn for my classes.

H. H. Boyesen, *Professor in Columbia College:*—An admirable collection of German lyrics, well adapted for the use of college classes. The biographical and critical notes are of the right kind, lucid, scholarly, and instructive; and the poems are selected with good judgment.

George T. Files, *Professor in Bowdoin College:*—It seems to me we have long since felt the need of some volume of selected poems, such as just issued—complete enough to offer a good variety, and yet compact and easy to handle.

J. T. Hatfield, *Professor in Northwestern University, Ill.:*—A delightful book, worth its weight in gold.

R. W. Moore, *Professor in Colgate University:*—Just such a book as I have been wanting for a long time. The selection of the poems is most satisfactory, the introduction gives the student a clear idea of the relation the various lyric poets hold to one another and to literature in general, and the notes give enough information about the particular poems to help the reader appreciate the circumstances under which they were written. I am especially pleased with the constant attention paid to the relation between the poems and the music to which they have been set.

Charles Bundy Wilson, *Professor in University of Iowa:*—A gem. The selections are wisely made, and the notes are interesting and scholarly.

Isabella Watson, *Instructor in Carleton College, Minn.:*—I like von Klenze's selection very much, and think it a beautiful little book.

HENRY HOLT & CO., 29 West 23d Street, New York.

WITH VOCABULARIES

GERMAN

Goethe: Hermann und Dorothea. (CALVIN THOMAS, Columbia.) xxii + 150 pp. 40c.
Lessing: Minna von Barnhelm. (WILLIAM D. WHITNEY.) 191 pp. 60c.

Schiller: Wilhelm Tell. (A. H. PALMER, Yale.) xxvi + 300 pp. 70c.
Schiller: Maria Stuart. (EDWARD S. JOYNES, S. Carolina Coll.) xli + 266 pp. 75c.
Schiller: Die Jungfrau von Orleans. (A. B. NICHOLS, Harvard.) xxx + 237 pp. 60c.

Andersen: Bilderbuch ohne Bilder. 104 pp. 12mo. 30c.
Baumbach: Sommermärchen. (EDWARD MEYER, Western Reserve Univ.) vi + 142 pp. 35c.
Fouqué: Undine. (VON JAGEMANN, Harvard.) x + 220 pp. 80c.
Grimm (Brüder): Kinder- und Hausmarchen. (CHAS. P. OTIS.) xviii + 351 pp. $1.00.
Hauff: Das kalte Herz. 87 pp. 35c.
Hauff: Die Karawane. (T. B. BRONSON, Lawrenceville School.) 173 + 170 pp. 75c.
Heyse: L'Arrabbiata. (MARY A. FROST.) 73 pp. 25c.
Hillern: Hoher als die Kirche. (MILLS WHITTLESEY.) 96 pp. 25c.
Leander: Träumereien. (IDELLE B. WATSON.) 151 pp. 40c.
Meissner: Aus meiner Welt. (WENCKEBACH, Wellesley.) 127 pp. 75c.
Riehl: Der Fluch der Schönheit. (FRANCIS L. KENDALL.) v + 112 pp. 25c.
Schiller: Der Neffe als Onkel. (A. CLEMENT) 99 pp. Boards, 40c.
Seidel: Wintermarchen. (CORINTH L. CROOK.) 129 pp. 35c.
Storm: Immensee. (A. W. BURNETT.) 109 pp. Boards, 25c.

FRENCH

Corneille: Le Cid. (E. S. JOYNES, S. Carolina College.) 114 pp. 35c.
Racine: Athalie. (E. S. JOYNES, S. Carolina College.) 117 pp. 35c.
Racine: Esther. (E. S. JOYNES, S. Carolina College.) 66 pp. 35c.

Bedollière: Mère Michel et son Chat. (PYLODET.) 138 pp. Cloth, 60c. Paper, 30c.
Erckmann-Chatrian: Conscrit de 1813. (BÔCHER, Harvard.) 304 pp. 55c.
Erckmann-Chatrian: Madame Therèse. (BÔCHER.) 270 pp. 55c.
Erckmann-Chatrian: Contes Fantastiques. (JOYNES.) xii + 172 pp. 50c.
Feuillet: Le Roman d'un Jeune Homme Pauvre. (EDWARD T. OWEN and F. PAGET.) 289 pp. 55c.
Halévy: L'Abbé Constantin. (SUPER, Dickinson College.) vii + 208 pp. 40c.
Labiche et Martin: La Poudre aux Yeux. (BÔCHER.) 65 pp. 30c.
Merimee: Colomba. (A. GUYOT CAMERON, Princeton.) xv + 270 pp. 50c.
Sand: La Petite Fadette. (BÔCHER.) 221 pp. 65c.
Sand: La Mare au Diable. With composition exercises. (JOYNES.) xix + 122 pp. 40c.
Topffer: Voyages en Zigzag. (A. R. HOPE.) 171 pp. 40c.

Prices net

HENRY HOLT & CO. 29 W. 23d St., New York
378 Wabash Ave., Chicago

FRANCKE'S GERMAN LITERATURE

As Determined by Social Forces. Being the fourth and enlarged edition of the author's *Social Forces in German Literature.*

BY PROF. KUNO FRANCKE OF HARVARD.

595 pp. 8vo. $2.50, *net.*

A critical, philosophical, and historical account of German literature that is "destined to be a standard work for both professional and general uses" (*Dial*). Its wide scope is shown by the fact that it begins with the sagas of the fifth century and ends with Sudermann's biblical drama *Johannes* (1898).

"The range of vision is comprehensive, but the details are not obscured. The splendid panorama of German literature is spread out before us from the first outburst of heroic song in the dim days of the migrations, down to the latest disquieting productions of the Berlin school. We owe a debt of gratitude to the author who has led us to a commanding height and pointed out to us the kingdoms of the spirit which the genius of Germany has conquered. The frequent departures from the orthodox estimates are the result of the new view-point. They are often a distinct addition to our knowledge. . . . To the study of German literature in its organic relation to society this book is the best contribution in English that has yet been published." —*The Nation.*

"It is neither a dry summary nor a wearisome attempt to include every possible fact. . . . It puts the reader in centre of the vital movements of the time. . . . One often feels as if the authors treated addressed themselves personally to him; the discourse coming not through bygone dead books, but rather through living men."—*Prof. Friedrich Paulsen of University of Berlin.*

"A noble contribution to the history of civilization, and valuable not only to students of German literature, but to all who are interested in the progress of our race."—*The Hon. Andrew D. White, ex-President of Cornell University.*

"For the first time German literature has been depicted with a spirit that imparts to it organic unity . . . rich in well-weighed, condensed judgments of writers . . . not mere re-wordings of the opinions of standard critics. . . . The style is clear, crisp, and unobtrusive; . . . destined to be a standard work for both professional and general uses."—*The Dial.*

HENRY HOLT & CO., 29 W. 23D ST., NEW YORK.

IV '01

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

50M—9-40

Tx
438.61
G599rh

Goethe
Reineke fuchs.

633839

NAME	DATE	NAME	DATE

LIBRARY. SCHOOL OF EDUCATION. STANFORD
633839

Stanford University Libraries
3 6105 005 075 382

TX
438.6
G599